

(増補改訂版 2023.12.5)

謎ときマルコ・ポーロ XXIV

I 大玉海 (Ch. 86 警護・饗宴)



図 1 濱山大玉海（北京・團城）

濱山大玉海、というのをご存じだろうか。中国最大とも言われる巨大な翡翠の玉器である（高 c70 cm・径 c150 cm・重 c1200kg）。北京の北海公園、瓊華島團城の石亭の中に鎮座している。故宮に行った方で御覧になった方も多いだろう。それがマルコ・ポーロに出てくる。と書けば、またまたセンセーションナリズムかと疑いの眼を向けられようが、それほど見当違いでもない。なにしろ、それを作らせたのはクビライその人であり（1265年）、家臣にそれで酒を振舞うこともあった、というのだから¹⁾。

書は、前回のグラン・カンの宮廷と大都の街に続いて、Ch. 86-90 ではそこで行われる暮らしや行事（警護・祝宴・祭礼）に移る。ここでもその壮大・豪華が細部の詳細を伴って記述されるのであるが、その最初のところに一風変わった記事がある。膨大な数の参会者（筆者によれば4万人）にいかに酒を配るかという問題で、その解決のための酒器や容器あるいは仕組みが紹介されるだが、これも版によって興味深い異なりを見せ、それをたどってゆくと上の大玉器の姿が垣間見えてくるのである。

1 『元史』卷 6 本紀 6 世祖 3(2 年 12 月)「己丑、濱山大玉海成、敕置廣寒殿」。

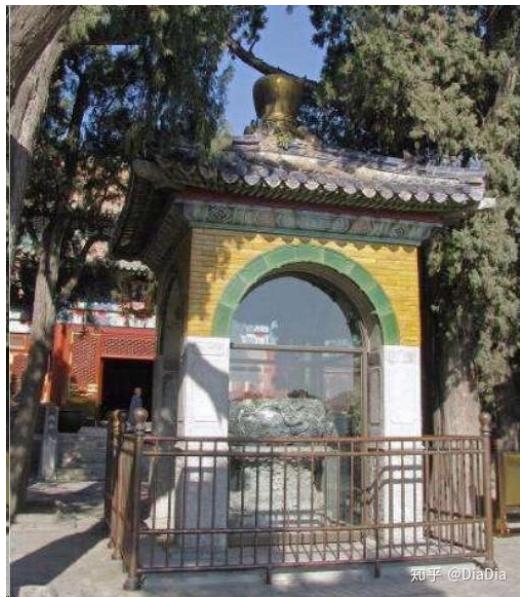


図 2 石亭の中の大玉海



図 3 瓊華島、山上の白塔

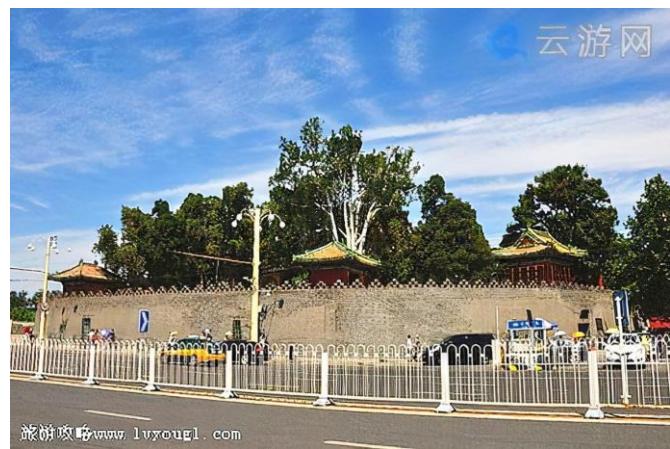


図 4 団城（北海公園）

que gardent la cite temore. Et si
vez di que les rues de la ville fait
si droit q'il arge que lez noiz deli
ne part al amra q' simt ordree signe
chascune porte senoir cõ les autres
bia mant brans palais q'mant bia
us berberges q'mantes belles mai
sonc, elle en mi leu delacite un gra
disme palais en quel aunc grant
cloque ce ē capme q'sone lanor que
mulz ne alle por la ville depins quele
aura sone trois fois clair pns que
celle capane asone tâces foies cõ il
ont ordree ne q'z alic mulz por lacite
for q'z por beicogne de feme quen fan
tent q'por beicogne des homes mal
lantes q'elz que por ce nont omēt
qe il portet lumere q'nez di qu'el est
ordree q' chascune porte soit gardee
por miles homes q' ne entedes que
il gardent por d'ontace q' il aient
devis mes lefont por en norace don
grant sire q' laicis temore. En
core q' il ne nelent que les laicis
fussent domaies en la ville. Or noz
moies dela ville de formes uosso
teron comar il tenz cort q'desec
autres fait ce ē dou grant sire.

Comiat le grāt kā se fait gādez
ax ii. omes achenas. iiii.
On salades q' le grant haan por la
grāt dessse se fait gādez a. xii. homes
acheualz q' apelent quesitam que
nant adire en son sois chrs et

feez tous semgnor en elefant pas por
doutmec q' il aie de nul homes
cest. xii. homes ont quatre cheue
tan car chascu ē cheueitam. de iij.
et cest. iij. de morent en palais dou
grant sire por trois iors q' por trois
noiz q' menmēt q' bouet laiens
Et en si q' quant il ont gādeez
cest. iij. trois iors q' trois mult adoe
sen nont q'puis m'enēt les autres
iij. q'gādent autres trois iors. q' drei
mult q'ensi font misque atāq'ul
ont tant gātes q'puis omēgent t
derinchies. Et en si uant dont lan.
Et quant le grant haan tent satable
por aucune cort q' il face entalma
mere. car latable au grant sire ē
mont autre plus q' les autres il
siet en tramotaine si que son ux
gāte uer midi q' sapame: feme
siet de ioste lin de la senestre partie
Et de la destre part auque plus bas
sient sez filz au semgnor asseq
neuen q' sez parens q' sunt delen
periel lin gnages sique ieuze di
di q'elz chief m'enēt as p'nes dou
grant sire. Et p'ns les autres baro
sient autres tables en core plus
bas. Et ainsi nant des fenes t
car toutes les fenes as filz dou
grant sire q' de sez neicu t de
ses parés sient de le senestre par
tie aussi plus bas q' apres sient
toutes les fenes des baroies et des

chrs 7 seent ausi plus bas et assas
seuent hui leu ou dor sur por le
ordrem. Et tou semgnoz. Et sunt les
tables portez mainez qe legant sre
puet uoir tout 7 ce sunt grantis
mes quantite. Et de oys decest sale
emenuent plus de xl. car il hui
ciet manieres homes comiat grāt
present. 7 ce sunt homes qmenēt de
stranges pars co estrages choses qd
tel bia que ont enseignerie 7 en
core en uielent 7 cest telz homes
menēt encesti telz iors quant le
grant hui tēt cort 7 fait noses
En en mu leu decest sale oulegant
sre tient latable ē une grant perte
re dor fin qebien tient deini co i
me grant botet. Et enuiron ceste
pertere ce en classem chaute au
ne plus pertre. Et de cele grant
met leu anbeurales que sunt
en celle matre. Seirant leu ou
le chier beurales que hui soit iste
ne plent grant nemique dor qe
bien sunt tel qetuenet tant un
que vui. homes ou x. en auoit
assez. 7 se mettent entres deus ho
mes que si ent atable un. 7 chz
cun decessi deus homes hont u
ne coupe dor amine que 7 celle
coupe prenēt dou un de cel grāt
nemique dor. 7 ausint enont en
tre deus dames un de celz grāt
deus coupes comant ont les t

homes qslachies qe cest nemiques 7
cetes chouses sunt degrant ualm
ce. 7 noz di que legant sur hui grāt
uacelle. Et dor 7 danet que ne est
homes que uelies ueut qeles penit
croire. Et sa chies qe celz qfondela
creense augrant hui des mantes 7
des beuues sunt ploses baronx. noz
di quil ont fassee lorbachez zlorines
con belles trailles desoie 7 dor por ce
quelor alame nelor fraor ne uenis
sent en les uantes 7 les beuues
dor grant sre. Et quant legant
sre dor boit tous les estormies que
hui grandissimes quantite detou
res faires omēgent asonez. 7 quat
legant sre asa coupe enman tous
les baronx 7 toutes les gens qelz sre
sen ielloient qsonr seingne de grāt
humilit. Et atone boit legant srent
7 toutes foies quant hui boit se fait
ensi con noz aies lui des uandes
ne noz di mie por ce qe casam doit
croire quil hui en grant hui
danc. Et sinz di quil na memme
mulz baronx ne mulz chrs quene i
mome sefeme 7 genet menuie ciles
autres dames. Et quant il hont me
gies 7 les tables sunt hostes atone
hui menet en celle salle devant le
grāt sre 7 devant toutes les autres
lens grandissimes moutitude des
guerrier 7 de mantes
plusors maineies des grant espir

mens & tuit font grant sculas & grāt
foste deuant le grant sūre & met en for
les gens ieie & molt enric & scolacit
Et quāt tout ce ē fait adone separer
les gens & dascum se tornē asdonostet
rasa maison.

*Cideunse d'la grāt
ste q̄ fait leḡ à la desanatuit*

Et lachies q̄ tuit les tartare son ref
te de telor natuite. Et le grant fuit es
ales. xxvij. iors telalnac dou mo
is desetebre. Et en celi ior fait le
grēngne feste qui font le chies
l.m si coie uoq̄ le oterai apres ceste
or lachies que lezor desa nauitele
grant kan se uest de noble das
lor barri. Et bien. xii. lachies et
elz senestant cum lui dou color &
dune manere semblable acel dou
grant sūre nō pas que il soiet lachies
mes il sit dou color & das desoie
& dores & tuit ont grant annure dor
Et en ceste uestimē done elz le
grant sūre. & siue di que il bia de
telz de cesti uestimē que ualēt
les pieres presiose & les perles que
souvent bia estoit ualence plus. xx.
biçanc dor & de celi telz en biapl
sors. Et lachies que le grant kan. xii.
foies le am. done riches uestimens
acelz. xii. lachies & elz ualente
dune semblable uestiment
lui & le grant ualance que p̄es
ueoir que ce ē grandisme clousier
que ne ē nulz autre sem gnorau

mōre que ce peult faire nemater
nour for cheul seulement. *Cideunse del
feste q̄ fait la desanatuit*

Tlachies que cest ior. *te xii.*

de sanatuit et tous les tartare don
mū de toutes les provinces. reg
en q̄ delui tenet tere & regions li
fuit grant p̄sent chascum comest
conuenable a celi quelaporte et
selonc q̄ ē ordree. Et encore bi u
en et manit autres homes cogiat
present & ce sunt telz que uueler
demander q̄ il lor donēt auame
seigneurie. Et les grāt sūre aces
lens. xii. lachies que donent lez
gnorie aces telz homes selonc
ce aekas cum sahier. Et en cest
ior tre les ydres & tre les cristieng
et tre les saracyn & tre les genera
sion des iens font grāt oratio
et grant progr̄ie ales ydres et
ales lor dien quil lor sanuc lor
seigneur & quili donēt longe r
uite & ioie & sante en tel manere
siue ai otes dure celi ior la
ioie & la feste de sanatuit. or uoq̄
laison de oest que bien lauoq̄ t
auon ates & uoq̄ durn dumanē
grant feste quil fait enlor chies
tan qui ē appelle lablancē feste. *Cideunse
d'la grāt feste q̄ fait le grāt à di*

Iest noir quil chies de lanno.
font lor chies tan lemois defe
uir. Et le grant sūre nons celz

Comant le grant kan se fait garder a .xii.^m omes a cheva[ll]s.

Or sachies que le grant kaan por sa grandesse se fait garder a xiim homes a chevalz. Et s'apelent quesitam¹, que vaut a dire **en fronsois** chevaliers et feelz dou seingnor. E ne le fait pas por doutance qu'il aie de nul homes [2]. Cesti .xii.^m homes ont quatre cheveitan, car chascu[n] è cheveitan de .iiij.^m. Et cesti .iiij.^m demorent en palais dou grant sire por trois iors et por trois noit, et menuient et boivent laiens. Et [3] ensi que quant il ont gardee cesti .iiij.^m trois iors et trois nuit, adonc s'en vont et puis viennent les autres .iiij.^m et gardent autres trois iors et trois nuit; et ensi font iusque a tant qu'il ont tuit gardes. Et puis commençent de rinchief. **Et ensi vait tout l'an.**

Et quant le grant kaan tent sa table por aucune cort que il face, [4] en tal mainere. Car la table au grant sire è **mout** aute **plus que les autres**. Il siet en tramontaine, si que son vix garde ver midi. Et sa primer feme siet deioste lui de le senestre partie. Et de la destre part, auque plus bas, sieent sez filz au seingnorç e seç neveu et seç parenç, que sunt de l'enperiel lingnages. Si que ie voç di di que lor chief viennent as piee dou grant sire. Et puis les autres baron sieent [5] autres tables encore plus bas. Et ausint vait des femes, car toutes les femes as filz dou grant sire et de ses neveu et de ses parens seent de le senestre partie ausi plus bas; et apres seent toutes les femes des baronc, et des [39r] chevaliers. et seent ausi plus bas. Et chascun sevent l'un⁶ leu, o il doit soir **por le ordremant dou seingnor**. Et sunt les tables por tel mainer que le grant sire puet veoir tuit; **et ce sunt grandismes quantite. Et de ors⁷ de cest sale e⁸ menuient plus de .xi.™.** Car il hi viennent manintes homes co[n] mant grant present, et ce sunt homes que viennent d'estranges pars con estranges chose et de tiel hi a que ont en seignorie et encore en vuelent. Et cesti tielz homes viennent en cesti tielz iors quant le grant kaan tient cort et fait noses.

En⁹ en milieu de ceste sale, ou le gran sire tient sa table, è une grant peitere **d' or fin**, que bient tient de vin come grant botet. Et **environ ceste peitere**, ce è en chascun **chant¹⁰**, e[n] a une plus petiete. Et de cele grant vient le vin, au¹¹ bevraines que [12] sunt, **en celle mandre**. Se trait le vin ou le chier bevraines que hi soit et se n'enplent grant vernique d'or que bien sunt tiel que tienent tant vin que .vij. homes ou .x. en au[r]oient assez. Et se mettent entre deus homes que sieent a table un. Et **chascun de cesti deus homes hont** une coppe d'or a maneque. Et con celle cope prennent dou vin de cel grant vernique d'or. Et ausint en ont entre deus dames un de celz grant [13] et deus coupes, comant ont les homes.

Et sachies que cesti verniques et cestes choses sunt de grant vailance. Et voç, di que le grant sire ha si grant vaiçellement d'or et d'arient, que ne est homes que ne les veist que les peust croire. Et sachies que celz que font la creense au grant kan des viandes et des bevraies sunt plosors **baronz**. Et voç di qu'il ont fasece lor bauche et lor nes con belles toailles de soie et d'or, por ce que lor alaine **ne lor fraor** ne venissent en les viandes et les bevraies dou grant sire.

Et quant le grant sire doit boir, tous les estormens que hi n'i a grandismes quantite de toutes faites commençent a soner. Et quant le grant sire a sa coupe en main, tous les baronz et toutes les gens que hi sont, s'enjenoillent et font seigne de grant humilite. Et adonc boit le grant sire et toutes foies quant h'il boit se fait en si com voç aues hoi. Des viandes ne voç di mie, por ce que cascun doit croire qu'il hi vi n'i a en grant habundance. Et si voç di qu'il ne i vienure nulz baronç ne nulz chevaliers que ne moine sa feme et que ne i menuie cun les autres dames. Et quant il hont mengies et les tables sunt hostes, adonc hi viennent en celle salle devant le grant sire et devant toutes les autres iens, grandismes moutitude des giucules et de tregiteor et de maintes [14] plusors maineres des grant espiri[39v]mens. Et tuit font grant seulas et grant feste devant le grant sire et mout en font les gens ioie et molt en rient et seolacent. Et quant tout ce è fait, adonc se partirent les gens et chascun se torne a son ostel et a sa maison.

1 Bn *Quesican*. 2 Bn [mes por grant hautesse]<非常な偉大さのため> : FG, V, R に基づく。 3 Bn [vait]. 4 Bn [il siet]. 5 Bn [as]. 6 Bn *leur*. 7 Bn *dehors*. 8 Bn e[n]. 9 Bn [Et] en milieu. 10 Bn *cant*. 11 Bn *o /autres/ bevrajes*: L に基づく。 12 Bn [hi]. 13 Bn [verniques]. 14 Bn [autres homes qui font]:VA³ に基づく。

F86 グラン・カアンはいかに一万二千の騎兵に自らを警護させるか。

さて、グラン・カアンはその偉大さゆえ一万二千の騎兵に警護されることをご存じ下さい。彼らはケシタンと言い、**フランス語**で君主の騎士にして忠義者という意味である。そうするのは誰かを恐れてのことではない。この一万二千人には四人の隊長がいる。つまりそれぞれ三千人の隊長である。この三千人は三日三晩大君の宮殿の中に留まり、そこで飲み食いする。このようにして三日三晩警護するとその三千人が去り、別の三千人が来てさらに三日三晩警護する。全員が警護するまでそうする。そしてまた最初から始まる。**一年中このようにする。**

彼が催す何かの宴会でグラン・カアンが次のように卓に付く時、大君の卓は**他**のよ

りずっと高く、彼は北に座り、したがってその顔は南を向く。第一夫人は彼の左隣りに座る。右側はいくぶん低く、君主の息子たち、甥、それに皇統に属する親族が座る。だからいいですか、彼らの頭は大君の足のところに来るのですよ。次いで他の君侯たちがさらに低い別の卓に座る。夫人たちも同じようにする。つまり、大君の息子や甥や親族の夫人たちがさらに低い左側の部分に座る。その後に諸侯や武将の夫人が皆座り、さらに低いところに座る。それぞれ**君主の指令により**座るべき自分の席を心得ている。またその卓は以上のようにになっているから、大君は全員を見渡すことができる。**それはものすごい数である。この広間の外で四万¹⁾人以上が会食する。**つまり、ここには多数の者が数々の豪華な贈り物をもってやって来、異郷の地から珍しい物を持ってやって来る者がいるし、すでに権限をもらったがさらに欲しい者もいる。こうした者たちは、グラン・カアンが宴会をしたり婚礼を催したりするそうした日にやって来る。

大君が卓に付くこの広間の中央に、酒の入った大樽ほどの**純金の**大きい甕が一つあり、**その甕の周り**つまりそれぞれの**角**にそれより小さいのが一つある。その大きいのから、酒かあるいはそれに入っている飲み物が**この小さい方に来る**。そして、酒かあるいはそこに入っている別の高価な飲み物が酌み取られ、大きい金のヴェルニク²⁾に満たされる。それには八人か十人が充分に得られるほど酒が入る。そして、卓に着いている二人の者の間にそれが一つ置かれる。**この二人のそれぞれが、**把っ手のついた金杯を**一つもつ**。そしてその金杯で、かの大きな金のヴェルニクから酒を酌む。二人の夫人の間にも、男たちと同じようにこの大きな〔ヴェルニク〕が一つと杯が二つある。

これらのヴェルニクや器物は大変な価値があることをご承知下さい。いいですか、大君は金銀の膨大な食器類をもっているが、これを見ずして信じられる者はいない。また、グラン・カンの食べ物と飲み物を毒見するのは何人もの**家臣**であることをご存じください。いいですか、彼らは自分たちの息や匂いが大君の飲み物や食べ物に掛からぬよう、自分の口と鼻を絹と金のきれいな布でくるむのですよ。

大君が飲むとき、あらゆる種類のものすごい数の楽器が一斉に鳴り始める。そして大君が杯を手にすると、全ての家臣とそこにいる者皆が跪いて非常な恭謹の意を表わす。すると大君が飲み、彼が飲む度に今お聞きになったようにする。食べ物については、あふれんばかりにあることは誰が考えても当たり前なのだから、何も言いますまい。またいいですか、この食事に妻を同伴しない君侯も武将もいないけれども、彼女らは他の夫人たちと一緒に食事するのですよ。食べ終わって食卓が片付けられると、その広間の大君と他の皆の前にものすごい数の芸人や曲芸士と、いくつもの種類の演し物を〔する他の者たち〕がたくさん入って来る。彼らは皆大君の前で大変な芸と遊戯をし、人々は大いに喜び大いに笑い楽しむ。そして全て終わると、人々は発ち、それぞれ自分の宿や家に帰るのです。

1 VL 「4千」 [Moule:218]。 2 vernique <金塗りの壺>。

第 86 章は、グラン・カンの警護と宴会の二つの部分からなる。前者は、「カシタン」（ケシクテン）と呼ばれるいわゆる侍衛兵によるそのシステム、3 千人からなる 4 つの部隊によって 3 日 3 晩で交代されること、が述べられるだけで、それ以上の詳細はない。ケシクあるいはケシクテンとも呼ばれるその衛兵と任務は、クビライ宮廷のまさに中核をなすものであり、ポーロも関係深かった、ひょっとしてその一員かあるいは別枠のグループに属していたのではないかとも推測されるのであるが、制度や組織に関わることはいつもながらそうであるが、記述は簡略である。4 人の隊長たちの名は望むべくもないにしても、その 1 万 2 千の侍衛たちの様子、その人種や民族構成、接触があったであろう異民族アラン人やキリスト教徒のことが書かれてあれば、貴重な情報となったであろうにと惜しまれる。

これに対して次の宴会の様は、それに数倍する長さで詳述される。ポーロの関心と得手はこれら具体的な事物や事柄にあったようである。いくつかの事に分かれ、順に挙げると、参会者の席順、贈り物、酒器、毒見、演し物その他である。いずれも 10 行前後のものだが、その中では酒器のことが最も長くまた詳しい。しかし明快とは言えず、それら酒器や献酒の仕組みがどうなっているのかはつきりと解説するのは難しい。また、版によってかなりの異なりを見せる。

まず F のそれを搔い摘むと、「広間の中央に酒の入った純金の大甕が一つあり、その周りつまりそれぞれの角に小さい甕が一つあって、酒が大甕から小甕に来る。そこから酒が汲み取られて、大きい金のヴェルニクに満たされ、（参会者は）把手の付いた金杯でそこから酒を酌む」。

これが酌酒のシステムである。これだけではどうなっているのかいくつも疑問がわくが、とりわけよく分からぬのが、大甕の周りの「角」 cant とは何か、大甕から小甕に酒が「来る」 vient とは何のことか、であろう。なおヴェルニク vernique とは、イタリア語 vernice <ニス・漆>からで、こうした釉を塗った壺のことであるが、ここでは「純金で、8 人か 10 人が充分に得られるほどの酒が入る」となっていることからすると、純金は難しいだろうからおそらく金メッキした少し大きめの酒甕を想像していいのであろう。そこから二人が酒を飲み取る「杯」とは、当時‘耳杯’と呼ばれた片耳あるいは両耳の把手の付いた金杯のことと思われる（図 5）。

以下、この記事を中心に各版をたどるが、用いられている語は様々であれ、これら四つの種類の容器・酒器とその間の酒・飲み物の移動の過程・段階は基本的に同じであるため、下記のごとく簡略に整理し、最後に一覧表を掲げる（容器の後の（ ）内はそこに入っている飲み物）。

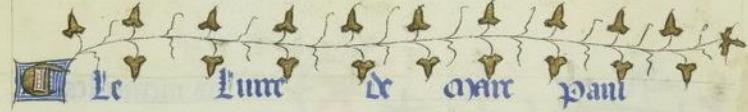
F : ①大甕 une grant peitere¹⁾ (酒か別の飲み物) —来る vient → ②より小さい(甕)une plus petiete —汲み取られ満たされる se trait et se n'enplent → ③大きいヴェルニク grant vernique—酌む prennent → ④把手付きの金杯 une coppe d'or a manequie.

1 Cf. Alvise Andreose, ‘Su un termine poliano di origine veneziana: *peitere* (*Devisement dou monde*, LXXXV, 11)’ (巻末「補遺」収録)。



図 5 耳杯 (Baidu より)




Le Lure de chancier paul

quil en la monst grant quantite. Et dehors de este sale menguent plus de quarante mille hommes. car il vient moult de gens qui portent au signe yesens. Et ce sont gens desvange peys qui lui apportent choses estranges. Et y ou multe de este sale la ou le grant haan tien la court et la table est un gant por de fer or. qui bie tient tant de vin comme un voulx communal. Et en chasteau come de ce gant por la en monstre. si que le vin du grant bient au puit qui lui sont entour aussi plams de bons brouages depuis moulties et de grant inuillane. Et le mair le vin de la. avec grants brougans dor fer. qui sont bien li grans que n. personnes en auvent assis a bone et met lez lez ringal entre ditz personnes. Et puis ditz autres banas dor amans poies. Si que chasteau de quoy il plement du vin ringal. qui estre ditz vin. Et s' aussi en ont les dames les laur. Si que sachies que ces brougans et ces banas valent un grant tesor. Car le grant haan a li grant quantite de este vaissellement et d'autre or et tressant. qui nest nul qui loist et ne le vult qui le pault aoir. Et sachies que telle qui forte la atant au grant haan de vases de brouages sont pluslans grans barons et ont couverte la londe et le nez de belles tonailles dor et de soye. a ce que laur alame ne leur outur ne en trast en leurs viandas ne es brouages du grant sue. Et quant le seigneur doit toutz les instrument que il a dont il a grant quantite de toutes maniers commençant a sonner. Et quant il tient la coupe es mains tous les laurons et tous seale qui la sont largement et sont ligne de tresgrant humilité. Et adont lez le grant sue. Et toutes los fors qui loit si fait ainsi a comme vous avez oy. Des vaultes ne vous compteray mie pour ce que chasteau doit come que il en ya en grant halondance de toutes maniers. Et sachies que tuit li mons et li chivaliers qui la manguent que toutes es laus femmes y manguent auchques les autres dames. Et quant tous ont mangie et que les tables sont osteres. Si vient en la sale devant lez signeur et devant tous les autres grant quantite degouglours et le denegouglours de manies plusieurs manieres de grans experimens. et toutz sont grant soulas et grant este devant lui et devant chasteau. Si que chasteau eut et fait ioy ou soulas. Et quant tuit ce est fait si sen partent les gens et vont chasteau en son hostel. **Cy deust de la grant fete que le grant haan fait chasteau au de la nature.**

On sachies que tous les tartes sont teste chasteau au de leur nature. Et le grant haan fure au xxviij. jour de la lune du mois de septembre. Si que en celiuy iour de la lune du mois de septembre font la greigneur teste que il facent tout lan. hors celle quel il font du chef de lan. a comme le vous compteray apres teste. On sachies que le iour de la nature le grant haan seest de les meilleures drags a or batu. Et bici xij. mille hommes et chivaliers le vident et malades iour et celle malades courant et tout

/39r/ Comment le grant kaan se fait gardre a .xij.^m hommes a cheval **que
sont appelle quesitian¹.**

Or sachies que le grant kaan se fait garder par **sa noblesce** et grandesce a .xij. mille hommes a cheval: et sont appellez questians, qui vault a dire en francois chevaliers feelz au seigneur. Et ne le fait pas pour doubtance de nul homme, **mais pour grant haultesce**. Et ont les .xij.^m hommes .iiij. chevetaines, car chascuns est chevetaine de .iij. mille hommes. Et ces .iij. [mille] demeurent au palais du seigneur trois iours et trois nuis, et manguent et boivent leans². Et puis [3] s'en vont et viennent les autres trois mille et gardent autant, et puis s'en vont et revienent les autres. Sy que on le garde toutes fois a trois mille hommes a cheval; **et sont appellez questians, comme dit est,
iusques a .xij. mille.** Et puis recommencent de rechief. Et ainsi vait tout l'an.

Et quant le grant kaan tient table pour aucun court qu'il face, **il s' assiet** en tel maniere. Car sa tble est plus hault beaucoup que nulle autre de ceaus. Si siet en tremontaine, si que son vis est contre midy. Et sa premier femme siet de iouste lui de la senestre partie. Et de la destre partie, aucquens plus bas, sient ses filz et ses nepueux auceques ceulx de l'emperiau lignie. Et sont si bas que leurs chiefs viennent aux pies du grant sire. Et puis les autres barons sient es autres tables plus bas. Et ainsi vait des femmes. Car toutes les femmes aux filz du seigneur et de les nepueux et de ses parens sient a la senestre partie aucques plus bas. Et apres sient toutes les autres dames des barons et des chevaliers auquenz plus bas, car chascun siet **seloc son lieu**, qui est ordonne par le seigneur. Et sont les tables en tel maniere que le seigneur les puet tous veoir d'un chif a autre, /39v/ qu'il en y a moult grant quantite. Et dehors de ceste salle menguent plus de quarante mille hommes; car il vient moult de gens qui portent au seigneur presens. Et ce sont gens d'estrange **pays**, qui lui aportent choses estranges.

Et ou⁴ milieu de ceste sale, la ou le grant kaan tient **sa court** et sa table, est un grant **pot** de fin or, qui bien tient tant de vin comme **un vousel communal**. Et en chascu coing **de ce grant pot** si a un mendre, si que le vin du grant vient au petit, qui lui sont entour, aussi plains de bons bevuraiges **d' espices moult fins et de grant vaillance**. Et se trait le vin de la avec grans vernigaus d'or fin, qui sont bien si grans que .ii.⁵ personnes en auroient assez a boire. Et met l'en ce vernigal entre doux personnes, et puis deux autres **hanas** d'or a mances petis. Sy que chascuns de quoy il prennent du vin vernigal, qui estre⁶ deux un. Et aussy en ont les dames les leur. Sy que sachies que ces vernigaux et ces

hanas valent un grant tresor; car le grant kaan a si grant quantite de ceste vaiselemente et d'autre or et d'argent, qu'il n'est nulz qui soist et ne le veist qui le peust croire.

Et sachies que ceulx qui font la creance au grant kaan de viandes [et] de buvraiges sont plusiaux grans barons. Et ont couverte la bouche et le naz de belles touailles d'or et de soye, a ce que leur alaine, ne leur oudeur ne entrast en leurs viandes, ne es buvraiges du grant sire. Et quant le seigneur doit boire, tous les instrement que il a, dont il a grant quantite de toutes manieres, commencent a sonner. Et quant il tient la coupe es mains, tous les barons et tous ceulx qui la sont, s'agenoullent et font signe de tres grant humilite. Et adonc boit le grant sire. Et toutes les fois qu'il boit, si fait aussi comme vous avez oy.

Des viandes ne vous compteray mie, pour ce que chascuns doit croire que il en y a en grant habundance **de toutes manieres**. Et sachies que tuit li baron et li chevaliers qui la manguent, que toutes leurs femmes y menguent auceques les autres dames. Et quant tous ont mengie, et que les tables sont ostees, sy vient en la sale devant le seigneur et devant tous les autres, grant quantite de goggleours et d'entirgeetours de maintes [7] pluseurs manieres de grans experimens, et tuit font grant soulas et grant feste devant lui et devant chascun. Sy que chascuns en rit et fait ioye du soulas. Et quant tuit ce est fait, si s'en partent les gens et vait chascun en son hostel.

1 Pauthier *Quesitau.* 2 FA¹ *Iaians.* 3 Pt [*ces trois jours et trois nuiz passes*] <その3日3晩が過ぎると>. 4 FA¹ *en.* 5 FA¹ *dix* <10人>. 6 est entre deux un<2人の間に一つある>. 7 [autres homes qui font] (Bn F).

当該箇所：

「グラン・カンが宴会と宴卓を設けるこの広間の真ん中に、純金の大きな壺があり、それには普通の瓶のように葡萄酒がいっぱい入っている。そして、この大きい壺のそれぞれの角にそれより小さいのが一つあって、大きいのの葡萄酒がその周りにある小さいのに来たり、それも良質の高価な香料の美味しい飲み物で満たされている。そしてその葡萄酒は純金の大きなヴェルニガルでもって汲み取られるだが、それはとても大きく、2人の者が十分飲めるほどである。そして2人の人間の間に、このヴェルニガルと金の把手の付いた小さい別の杯が二つ置かれる。こうしてそれぞれが、それでもって2人の間に一つあるそのヴェルニガルのブドウ酒を酌

み取る。婦人方も自分たちのを持つ。このように、このヴェルニガルや杯は大きな財宝の価値があることをご承知ありたい。このようにグラン・カンは、これら器や他にも金銀のものを大量に有しているが、**それを知っている者も、見ずして信じられる者も誰もいない**」

搔い摘むと、「広間の真ん中に純金の大きい壺が一つあり、そこに葡萄酒が入っている。その壺のそれぞれの角により小さい壺が一つあって、大きい壺から葡萄酒が小さい方に来る。それを純金の大きいヴェルニガルでもって汲み取る。(参会者は)二人の間に置かれている金の把手の付いた小さい杯でそれから酒を酌む」。

基本的には F とまったく同じで、やはり大きい壺の「角」に小さい壺があり、そこに葡萄酒が「来る」。酒はそこから大きいヴェルニガルに汲み取られ、しかしこの作業が誰によってどのように行われるのかは明記がないが、そしてそこから金の小杯で酌まれる。

FA² : ①大きい壺 un grant pot (葡萄酒) 一来る vient → ②より小さい(壺)un mender 一汲み取られる se trait → ③大きいヴェルニガル grant vernigal 一酌む prennent → ④小さい把手付きの杯 hanas d'or a mances petis.

mata chambian questa Città è grande magra
casa per miglia prouenta quanto et de tutta q
no più dall'uno lato e dall'altro questa città et
sono case et sono grosse tamura x. porti valtezz. ga
gosi. grosse case e semedotto anzi. e con gione di
leprosa spettichando tanto e adorogono grosse dispera trappass
et sono tutta mortale et bianca et quin a x porti ensu
e a segna porta ad engrampalagio stecche incastellano quadro
a tre porti et cinque palagi ancora incastellano quadro dico
so muro ad un grande palagio uno istanno gli uomini e
guardano latore et sappiate e' colli in alto della Città so
no sette collina porta vedo l'altra et tutte pante inq
entro e' goli nella terra a molti palagi et nel mezzo nae
e' uno fuso una e' campana molto grande chiamena la se
ra tre volte e' sonno non posso poi andare ylla terra
Sarzo grande bisognino et formina e' porto ruffo e' palagi
ne Infestano sappiate e' ciascheduna porta guarda e' goli
e' et s'andrebbe e' goli guarda ppanta dall'altra Giusto q
fossi pribonego del singnora ch'ela entro q' morm et q' che
ch' ladroni Non faticano male ylla terra et a' q' sonno
dispera della Città forni voglio sentare e' omegli tene
ste oronno et d'uso gran fatto Cosa del singnora

1) E' sappiate e' el granzane sifa guardano et q' gnomi che
vallo et si amansi quistari. Cosa abito e' qualcosi fece
del singnoro et ghe fece ppanza et tra goli e' q' p
valori et q' p' capitanj s'ete ciascheduna nae et Dello
uso dopo q' restano sempre nel palagio una e' ghe
che sono et guardano tracchi et hoc no[n] et mangiarsi
et dormendo. E' q' d'uso degli usi q' posti sono domini et q' han
tr' uincere che et q' fanno tutto l'anno et quando i' ben
remaner' buola fara un grande e' q' s'et l'etano le ghe

¶ Appiato col granzono sfa guardare alij huomini che
vallo et chiamansi quafitan. Cosa adira et audire feda
dolcissimo et profumato ppanza et tra gisti d'oro
valori ac gatto capitani furto crastino nac nij. Dello
spa dogli nostri tempo nel palazzo luna e spazia
che sono nij et guardano tra q. et tra nolij et mangiano
et dormendo. Elega dogli noq gatti son belli et ghiari
trivulenziano et gosi fanno tutto l'anno et grande il
negozio vuo la fara un gran bel regalo et fara

In questo modo l'atavola del gran signore e altri
et povero corpo tramontano et volgono il volto
lascia prima moglie povera lungo liu' di lato
to tutto più basso l'imposto per sono gli sforzoli et
parenti regalano dello imperiale lunguaggio
chapo vienne anch' piedi del signore et postra fu
altri baroni più abasso et rifiuti da Delfosse ministro della
fishuolo del gran signore signoroso et lo nipote et lo parente
Sorzhino più basso dalla sinistra parte cancherapin
per loro le mogli e tutti gli altri baroni et i consiglieri faccio
l'uno luoghi onesti. Due sedie p'ordineamento del grande
signore l'atavolo sono poste p'egual modo et del gran signore più
et d'oro oneri huomini et questi sono grandissima quantità
due et difusi de' coste sala normanna più q'xl per ogni uno
molti huomini regnanti presenti gli quali non
ebbero estraneo contrade chontrarie presenti et q'xl bar
non ebbero signoria et questa è la corte di vino ing
etto et calice et signoroso faccio Normanno questo et
tavola come grandissimo vase dorato et uno chome una
grande botte pieno di vino et poi nella sala et da ogni lato
de' coste vase non sono due purzoli de' calice dorato sicani aperti
vino et d'oro due purzoli bocca sopra cum vasella et ven
niciati doro regalano l'uno tanto vino et una uccelliera appena
più sotto huomini fanno p' l'atavolo tradicendo canche
a ciascuno una coppa dorata chiamante chontrario
et tutto questo fornimento et grandezza et sappiatore
I gran signori et tanti vasellamenti dorati et dorato raso
no spesso ordene soni in dossi et sappiatore chontrario raso
fano l'andanza al gran signore signoroso sono grandi baroni
et tenessono fastata labora et nata cheniboh droppi speti
accio che lo loro frate normanno nello diuando del si
neguizio et grande l'orazione due baro tutti gli forme

una grande quantità et questo fanno spesso la zoppa o alla volta ogni giorno mangiandone più di quattro et fanno sempre di grande umore. Il fico fritto viene radevole e quando non lo mangiano hanno delle erbe aromatiche. Non grande albergo. Nonna Nunzio Barone ne organizza ogni giorno una mostra per le donne e mangia soltanto donne e grandi signori a mangiare al tavolo si può vedere che sono eleganti. Vengono gran pizzico stragittato et dall'acqua olio posta sonora ogni giorno al buon albergo.

Della festa della natività del granchiano.

SAppunto & tutti p'ltarori fanno festa eloro nativitato
In orangano naquè ad xij giorni & settembre intorno qd conogn
omo ingolo fano l'amagorso festa qd o vogli faccia p'ncina
altra qd o fa salmo qd alla qd o vogli fai xj lo re apodellano qd
qd o v'gontato tra lo gran orangano legorno della sua natura
toda p'ncia d'oro qd battito et golluy p'nciono qd la
roni et c'ntrehe co' tutti dinigolore et dona festa qdano
+ n'sono p'ncari qd uno gran cinture dorò et g'ncio dinigolore ilgo
antiquo et sini d'oro qdova tale deposito & ofrimento qdova
gh'no deposito p'ncio allo p'ncio qd'one sopra p'ncio vesti
menta più qd'oro et deposito va molti et s'ppro
to qd orangano dona xiiij volte l'anno riti e ofrimenti
apo' qd'oro et v'ngoli tutti dinigolore golluy et g'nc
io qd'oso non potr'lo ben fare n'uno altro p'ncio qd'oro
non manterarlo

Anodonta *dollararia*

Sappiata delz. della sua nativita de tutti q[ui] hanno detto
nde or tutta l'epomone e' estenszoro latore d'illz. lo q[ui] fara'
gran festa or tutti i p[er]sona foggia e' offegion d'rone e
e q[ui] p[er]sona et q[ui] cosa e' ordinato ancora lo p[er]sona q[ui] daloq[ue]
onola alcuna singolarita' o gran singolarita' ad z[ar]i baroni q[ui]

Or sappiate che 'l gran chane si fa guardare a .xij.^m huomeni a chavallo; et chiamansi questitan¹, cioe a ddire chavalierj fedeli del singnore. Et questo non fae per paura. Et tra questi .xij.^m chavalieri ae quattro chapitanj, sicche ciaschuno n'ae .iij.^m sotto di se, de' quali ne stanno sempre nel palagio l' **una chapitaneria**, che sono .iij.^m. Et guardano tre di et tre notti, et mangianvi et dormonvi. Di chapo degli tre di questi se ne vanno et gli altri vi venghono; et chosi fann tutto l'anno.

Et quando il gran chane vuole fare una **grande** chorte, **le tavole istanno /33v/ in questo modo**. La tavola del grande chane è al[ta piu che l'altre], et siede verso tramontana et volgie il volto [verso mezzodi.] La sua prima moglie siede lungho lui dal lato manco; [e dal la]to ritto, piu basso un pocho, segghono gli figlioli e [gli nipoti e suoi] parenti che sieno dello imperiale lingniaggio, si [che il loro] chapo viene agli piedi del singnore. Et poscia segghono gli altri baroni piu a basso, et chosi va delle femmine: che **lle figliuole** del gran chane **singnore** e lle nipote e lle parenti segghono piu basso dalla sinistra parte, e anchora piu basso di loro le moglie di tutti gli altri baroni. Et ciaschuno sae il suo luogho ove gli dee sedere per l'ordinamento de grande chane.

Le tavole sono poste per chotal modo ch'el gran chane puote vedere ongi huomo, et questi sono grandissima quantitade. Et di fuori di questa sala ne mangia piu di .xl.^m, perche vi venghono molti huomeni chon molti presenti, gli quali vi venghono di strane chontrade chon i strani presenti. Et di tali ve n'ae ch'anno singnoria. Et [cotal gen]te viene in questo chotal die ch' el singnore fae nozze e tiene chorte **et tavola**.

E uno grandissimo vaso d'oro fine, che tiene chome una gran botte, pieno di buon vino, ista nella sala, et da ongi **lato** di questo vaso ne sono **due** piccholi; **di quel grande si chava di questo vino, et degli due piccoli, beveraggy**. Avvi vasella et **vernichati** d'oro, che tiene l'uno tanto vino che n'avrebbono assai **piu d'otto** huomeni. E a nne per lle tavole tra due uno e anche a ciaschuno una coppa d'oro chon manico, chon che beono. Et tutto questo fornimento è di gran valuta. Et sappiate che el gran singnore ae tanti vasellamenti d'oro et d'ariento che nol potresti credere se no 'l vedessi.

Et sappiate che quegli che fano la credenza al gran chane singnore, sono grandi baroni et tengono fasciata la boccha e 'l naso chon begli drappi di seta, accio che llo loro fiato nonn andasse nelle vivande del singnore. Et quando il grande chane dee bere, tutti gli storme/34r/[nti suonano, che ve]²⁾ n'ha grande

quantita. Et questo fanno qua[ndo ha in ma]no la coppa, e allotta ongni uomo s'inginocchia, [e baroni e tutta] giente fanno sengnio di grande humili[tade; e cosi] si fa tuttavia che ei bee.

Di vivande non vi di[co, percioche] ongni huomo dee credere ch'egli n'ae grande [abondanza]. Ne nno va niuno barone ne chavaliere che non [vi meni] sua moglie, perche mangi cho l'altre donne. Quando il gran singnore a mangiato et le tavole sono levato, molti giucholari vi fanno gran sollazzo di tragittare et d'altre chose; poscia se ne va ongni uomo al suo albergho.

1 TA² *quesitan.* 2 以下[]内は Ruggieri より、判読推定箇所。

当該箇所：

広間に、美味しい葡萄酒の一杯入った大樽のようなとても大きい純金の壺が一つあり、その壺のそれぞれの側に小さいのが二つある。**その大きいのからこの葡萄酒を、またその二つの小さいのから飲み物を掬い取る。**そこに**金塗りの小壺**があり、それに葡萄酒がいっぱい入っていて、8人以上が十分飲める。テーブルには二人の間に一つと、それぞれに把手の付いた金杯があって、それで飲む。これらの品は全て大きな価値がある。また、大君は金銀の器をたくさん持っており、それは誰も見ずしては信じられたいほどであることをご存じありたい。

広間に葡萄酒の入った大きい純金の壺があるのは同じだが、小さいのはその角ではなく「側」latoに「二つ」あり、大きいのからは「葡萄酒」、小さいのからは「飲み物」を掬い取る。つまり、Fでは大小どちらも同じ飲み物が入っていて容器による区別はなかったのが、TAでは別々の飲料になった。その結果、大小二つの壺の繋がりは薄れ、酒が大きいのから小さいのに「来る」こともなくなった。整理されて分かりやすくなったが、謎もなくなり、面白みもなくなった。TAの写字生は、単純明快であることを好んだのであろう。「杯と金塗りの器」つまり耳杯とヴエルニク、の関係も混乱しているが、略する。

TA¹ : ①とても大きい壺 uno grandissimo vaso (葡萄酒 vino) ②二つの小さい (壺) due poccoli (飲み物 beveraggy) 一掬い取る si cava → ③金塗りの小壺 vasella et vernicati d'oro → ④把手付きの金杯 una coppa d'oro chon manico.

onore che rubarun non si paga. In la terza tabou habito d'albor
gi della zeta ed altre suo grande. Ne chonteremo s'in altro
luogo de questo libro.

Capi LXVII

Sapiate. che d'orni chiam per sua grandeza mi nom
per paura che labi denuno se'n guardan di crone adde
temula homini d'hanalo leguali e aperte quest'orni che vien a
nos in nostra lunga chiamata e fideli del Signor. questi dodici
muli homini uno quinto chiamato si che castadum de quel
quinto sono chiamati de tre amili. Unde questi demori tre di
ste note dentro dal palazzo la dove sta chiamata e spese
della chorte. Infine questo termene. sine cui l'altro chiamato che
l'uso tre amili. Chiusi se mutano stinamente tutelino / quando
degli ornati chiam tende son truolla mto per nulla per alcuno
chorte. cesta callegriza che voce per largore piedi dannegiar.
In tal modo che la truolla del giam chiam e molto altre plus che
le altre esita. Introvontano sotto lo vixo guarda per mezo per
prima moza piede appresso dolci dalla parte sinistra. E figliolo
tenevi. e quelli puro della gira. Barca imperial piede dall'altra
parte dextre manegli piede avra altra truolla laguale e plus
bassi et entro plus bassi che chiam de quelli vien al pie di
giam chiam e posta piede libaroni clista gente ambo. plus
bassi e in questo modo co' ordinate le d'ore dal parte sinistra. et
dai pie della prima regina clamantis delle altre regne et
delle alti minor figlioli degli ornati chiam / Conchiza castadum
done semete spedere. Secondo co' ordinato dalla chorte. Et la
ordinato dentro l'isola in tal modo. che gli ornati puo' veder
tutti quelli sono amesa. E sempre gente grande moltitudine
de fuora de questa palla degna moltitudine degente e peste pied
grando degli ornati per alcuna poteritudo operando el pro
mortexen atonta gente che ale truolle che era de fuora dell
grande palla manegia plus de diecimila persone per che
l'ortuno grande presenti de diversi parti. e aduxero etiam
xochi choffi molte armie / molti dolori nacri a la chorte che
chi tiene fece hognosca. dalli si che quegli zogno

genie chasi grande multitudine de gente. Almazzar e anche un grande
 sempre molti homini de chorte armature e astre de diversi poteri. In
 mezzo el luogo della giam pila sancte una giam. Veza de uno dorso
 fum equilla fra sempre piena de vino ouor. Dealtre dell'altre be
 uante cabrone ape de quella veza sic quanto altri menori vasche
 li. Ede quella grande viene in qualche pozzelle. Et de quelle qu
 atro pozzelle sette el vino invastiti dorso che soni almuoto di bu
 chale. E sashanno de questi buchali tieno tanto vino che oto ho
 menti odice re uno asci. In uno de quelle pila intuotta
 dentro de homini. E sashanno de quelli che sono almuota cum
 chopra dorso chonpe e in questo modo almo si a ledone che in
 zano altri chorte. E sprise che sashanno de quelli vaschi dorso
 e de giam prezzo. E con el grande segnare asl grande vaschi dorso
 mento dorso e d'argento che rane homini almuoto che p' de
 chredere sel nom vedesse / quelli che fano lachzadenz. al
 gnoz quegli che sescuono ali por trouola sono grandi baro
 ni. E con fata laboria ebelle vane desita et dorso aperto nel
 fondo loro no vada pila vannanda e fata opera del signor.
 quando el gran signor vuol bevere et ha li instrumenti che
 sono pila chorte pisona. Et cne gran quantita de li instrumenti
 E quando El signor a la pila chopra rammo tutt libarom etutile
 doncella che sescuono apa corpi se introvach. E fa granze a
 ronza al signor Gallor el beac. E spropi quando el beve agli
 hem questo modo / delle vane che era alzarsi della chortendo
 vedigo niente perche sashatum die chredere che nial luogo
 Emchorte nesia grande abondanza. Anthona supiate che hici
 Ibarom e chaualeys che mangiano allachorte misterio segreto
 moglier Ealtre done. quando lachorte ammazza eleuade le
 trouolle allora viene domani del signor e dalaltre genti giam
 di multitudine de quigulari de molte gente e homini che sashanno
 molti grandi sprezzi. E chi pomo gran pomo d'arom del
 signor esclatta gente. et cne grande allegroza esce. Inta
 in lachorte Efa questo lazerito se parte sashum vane
 aspo chapea se chondo che alio gente.

Cap XVIII.

ATTURA SAPIATI. che lachorte pomo sua festa de
 per intuotta de chubbi. et gran chiamina que adi

Cap. LXVIII [Della corte del Gran Chan et della zente che ne manzie.]

Sapiate che 'l Gran Chaan, per sua grandeza **ma non per paura ch' el abi de niuno**, se fa guardar **dì e note** a dodexemilia homeni a chavalo, li quali è apelati quesitan, che vien a dir in nostra lingua chavalieri e fedeli del segnior. Questi dodexe milia homeni ano quattro chapetanii, sì che zaschadun de quelli quattro sono chapetanii de treamilia. **Un de questi demora tre dì e tre note dentro dal palazo là dove sta el Gran Chaan, e ale spexe della chorte.** Infino questo termene sì ne va l'altro chapetanio chon li soi treamilia. E chusì se mutano continuamente tuto l'ano.

Quando el Gran Chaan tende soa tavolla in la soa sala per alchuna chorte **e festa e allegreza ch' el voia far la chorte, sì dà da manziar in cotal muodo**, che la tavola del Gran Chaan è molto alta plui che le altre, e senta in tramontana, sì che lo vixo guarda per mezzo<dì>; sua prima moier sede apresso de lui dalla parte sinistra; el figliolo e li nepoti e quelli sono della sua chaxa imperial, siede dal'altra parte dextra, ma egli siede a una altra tavola, la quale è plui bassa et è tanto plui bassa che 'l chavo de quelli vien ali pie' di Gran Chaan; e possa siede i baroni **e l' altra zente anchora plui bassi**. E in questo modo è ordenada le done: **dala parte sinistra ch' è dai pie' della prima regina è lla mensa delle altre regine et dell'i altri menor figioli del Gran Chaan.** E anchora zaschaduna dona se mete a sedere sechondo i è ordenato dala chorte. Et è ordenato **dentro la sala** in tal muodo che 'l Gran Chaan può veder tuti quelli sono a mensa.

E senpre ge n'è grande multitudine, e de fuora de questa sala è gran multitudine de zente. E spesse fiade, quando el Gran Chaan fa alchuna solemnitade **o quando el fa chortexia a tanta zente ch' è ale tavolle che eno de fuora della grande sala**, manzia plui de diexe millia persone, perché i portano grandi prexenti de diverse parte e **aduxeno e chuoxeno** chosse molto stranie. Molti de loro vieno ala chorte, ch'è chi tieno **tera** ho signoria da llui, sì che **per questa raxion /35r/** ge n'è chusì grande multitudine de zente al manzar. **E anchora ge vien senpre molti homeni de chorte a chantare e a fare de diversi solazi.**

In mezo el luogo della **gran** sala se mete una gran vezia de vino d'oro fin, e quella sta sempre piena de vino over de altra dellichate bevande. E **atorno a pe'** de quella vezia si è **quattro altri** menori vasieli, e de quella grande viene in quelle pizolle, et de quelle **quattro** pizolle se traze el vino in vaseli d'oro che sono **al muodo de bochali**. E zaschuno di quelli bochali tieno tanto

vino che oto homeni o diexe ne ano asai, e uno di quelli se mete **in tavolla** dentro do homeni. E zaschaduno de quelli che sono a tavolla à una chopà d'oro **chon pe'**. E in questo modo altrosì à le done **che manzano alla chorte**. E sapiate che zaschaduno de queli vaseli **d' oro** è de gran priexio. E zerto el grande segnior à sì grando vaselamento d'oro e d'arzento ch'el nonn è homo al mondo ch'el podese chreder s'el non vedesse.

Quelli che fano la chredenza al signior e queli che i serveno ala soa tavola sono **grandi** baroni, e ano fasata la bocha de belle tovaie de seta et d'oro, aziò che 'l fiado loro non vada sula vivanda o in la copa del signior. E quando el gran segnior vuol bevere, tuti li instrumenti che sono in la chorte si sona, **et ène gran quantità de instrumenti**. E quando el segnior à la soa chopà in mano, tuti li baroni **e tute le donzelle che serveno a soa corte**, se inzenochia e fa gran reverenzia al signior. E allora el beve, e senpre quando el beve egli tien questo muodo. Delle vivande **che eno al disnar della chorte** non ve digo niente, perché zaschadun die' chredere che **in tal luogo e in chorte** ne sia grande abondanzia.

Anchora sapiate che tuti i baroni e chavalieri che manzano alla chorte menano siego soe moglier e altre done. Quando la chorte à manzado e levade le tavolle, allora viene davanti del signior e dal'altra zente granda moltitudine de zugolari de molte guixe e homeni che fano molti grandi speradri, e tuti fano gran solazo davanti del signior e del'altra zente, et ène grande allegreza e rixi in tutta la chorte. E fatto questo, la zente se parte, e zaschuno vano a soa chaxa **sechondo che a lui piaxe**.

第 68 章 グラン・カアンの宴会とそこで会食する人々について

ご存じありたいが、グラン・カンは誰かに対する恐怖からではなく、その偉大さゆえに1万2千の騎兵に昼夜自分を護衛させている。彼らはクエシタンと呼ばれ、われわれの言葉で君主の忠実な騎士という意味である。これら1万2千人は4人の隊長がいるから、4人はそれぞれ3千人の隊長ということになる。**彼らの一人**がグラン・カンのいる宮殿の中で、**宫廷の費用**で3日3晩過ごす。この期間が終わると、**もう一人の隊長が自分の3千人とともにそこに行く**。こうして一年中絶えず交代する。

グラン・カンが何かの祝宴やお祝いや自分がしたい楽しみのために広間で宴会を催すとき、**宫廷は次のように食べ物を供する**。グラン・カンの卓は他よりずっと高く、北に置かれているから顔は南を向く。第1の妻はその左側に座る。息子と孫と皇室の者たちは反対の右側に座るが、もっと低い別の卓につき、ずっと低いから彼

らの顔がグラン・カンの足のところに来る。次いで、君侯とさらに**地位の低い者たち**が座る。女性たちは次のように定められている。**第1の皇后の足元にある左側には、他の妃たちとグラン・カンの他の年少の子供たちの卓がある。**さらに女性たちは銘々宮廷で定められたところに従って席に着く。**広間の中では**このように配置されているから、グラン・カンは卓に着いている者を皆見渡すことができる。

いつもものすごくたくさんの人々がおり、広間の外にもいっぱいいる。グラン・カンが何か厳粛な催しをしたいときとか、大広間の外にある食卓についているたくさんの人々をもてないたい時には、**よく1万人以上が会食する。**彼らは様々なところから立派な贈り物を持ち来たり、多くの珍しいものを**集めて料理する**からである。宮廷にやって来る者の多くは、彼から**土地か統治権を授かっている者**で、そのため**これほど多くの者が食事に来る**のである。さらにまた、いつも沢山の宮廷人が歌を歌ったりいろいろな余興をしにやって来る。

大広間の中央に大きな**立派な金の酒壺**が置かれており、これはいつもブドウ酒か他のおいしい飲み物が一杯入っている。この壺の**足元の周りに別の四つの小さな壺**があり、それがその大きいのからこの小さいのへと来たり、**これら四つの小さいのから水差しのようになった金の壺**に酒を汲み取る。これら水差しにはそれぞれ8人か10人が十分飲めるほどのブドウ酒が入っており、二人の間の**卓**に一つずつ置かれる。卓に着く者それに**足付きの金杯**が一つある。**宮廷で会食する**女性たちもまた同様である。この**金の壺**のどれも大変な価値がある。もちろん大君がどれほど大きな金銀の壺をもっているかは、目にせずして信じることのできる者は一人とていない。

君主のために毒見をするのと**その卓でもてなすのは大君臣たち**で、その息が君主の食べ物や杯にかかるぬよう、絹と金の綺麗な布で口を覆っている。また大君が飲みたいときには、宮中にある楽器がこぞって鳴り、**また多数の楽器がある。**君主が杯を手にしているときは、家臣と**宮廷に仕えている女たちは**皆跪いて君主に非常な敬意を表わす。そうすると彼は飲み、彼が飲むときはいつもそうする。**宮廷の食事のときに出される食べ物**については、こうしたところや**宮廷には**大量にあることは誰にも分かるはずだから、語る必要はないだろう。

またご存じありたいが、宮中で会食する重臣と武将は皆妻や他の女たちを同伴する。宮廷が食べ終わり食卓が片付けられると、君主と他の人々の前に様々な種類の多数の芸人と余興をする者たちがたくさんやって来て、皆君主と他の人たちの前でとても愉快なことを演じ、宮廷中が大いに愉しんで笑う。これが終わると人々はそこを後にし、めいめい**好きなように**自宅に帰る。

このとおり、分量も詳しさも F に劣らない。しかし大小の異なりは結構ある。そのことは両者の関係を複雑にするが、これら異なりのうち VA の底本となった F の稿本 (F³) にまで遡るかもしれないものと、それ以後の VA の写字生たちによるものを分別するのは難しい。宴会にやって来るのは、彼から「**土地か統治権を授かっている者**」の「土地」は、F の最初からあってもおかしくはないが (F 「権限」)。その他は、事実に係わるものはなく、言い換えや繰り返しに伴うものである。

当該箇所：

大壺には「ワインか別の飲み物」が入っている。より小さい壺は、大きい壺の「**足元の周り**」atorno a pe' とさらにわかりやすくなり、また「**別の四つ**」と数が増えた。とすると、壺は直接床の上か、それはあり得ないとすれば、何か台、「四つ」だとすればおそらく四角形、の上に置かれていることが想像される。その小さい方の壺から、「**水差しのようになった金の壺**」で酒を汲み取る。VA の訳者は、ヴェルニクよりは「水差し」の方が分かりやすいと考えたか。そして 2 人の間には、「**足付きの金の杯が一つ**」ある。F 「把手」は「**足**」に変わった。西方ではその方がありえたのであろう。中国でも酒器は古代はそうであったが。

VA³ : ①大きい酒壺 una gran vezia de vino (ワインか別の飲み物) — 来る viene → ②四つのより小さい壺 quattro altri menori vasielli — 汲み取る se traze → ③**水差しのようになった金の壺** vaseli d'oro al muodo de bochali — ? → ④**足付きの金杯** una chopas d'oro chon pe'.

adhibet. Rex ut arceantur fures. De suburbis et in cœtibus maximis Cœnitatis Cambalu. Cœxi
Extra Cœnitatem Cambalu sunt suburbia ex magna ualde ante singulas portas in quibus mercatores quique et viatores recipiuntur. Multus enim populus continet ad Cœnitatem confluit pro curia Regis et mercatores innimeras que deferuntur illuc. In suburbis illis habent multitudine maxima populorum. Suntque ibi palatia tam pulchra et magna ut interiora sunt excepto regali palacio. In hac Cœnitate nullus mortuus sepelit. Quemque enim ydolatre ex suburbia obiuriatur. Non aut corpora quæ obiuri non debent se pelviunt ex suburbia. Pro multitudine autem eximorum qui ad Cœnitatem uenient sunt ibi in eternam carcerem

eximia que in suburbis conmorantur. Nam intra muros Cœnitatis nulla eam hincare permititur. Ad hanc urbem mercatores tam multe et tam maxime deferunt ut quælibet totius orbis Cœntas in quantitate negotiacionum excedat. Exferuntur at illuc preciosi lapides et margarite et scutum et aurota in copia maxima de India Mangy et Cathay et aliis regionibus infinitis. Est etiam Cœnitas in situ optio portuaria ad ipsam de facili concessus habet sumptuosa regia. Est enim in mediterraneo principiaz multaz diligenter habitata extimatione per negotiatorum terre. Non enim in anno dies in qua ultimis mille carcas de scutto negotiatorum exire illuc non deferunt. Sunt enim ibi de aure et sensu opera infinita. Quali persona magni Rasani custodit.

Dagius autem Raunhe
m sua curia stipendia
erat egrii xii. milia qui
dicuntur quesatum. i. fide
les milites dñi. istis milie
bus quae dices s' pfecti
quae quis tribz nulibz pfect
doy est offici personam
magnum tam custodire
die ac nocte et a curia
regis impensas recipiunt
Custodias autem suas tali
ordiuit ordine. Dux dñi
cū suis tribz nulibz. tribz
dictibz et tribz noctibus ultra
palatinū habitat ad regis
custodiā. aliq; quiescit
Post tres dies succedit alii
suis custodias seruatim
et sic alternatim toto anno
custodiunt. Fit autem hec
stodia pp regalis magnifice
cie honorem non aut quia
Rex aliquā metuat. -
Quāli et de magnifice
ria Cōuiorū eius. Ca. xii.
Colēmitas q̄ suauit
Dom cōmūnus regis tal
est. Q̄ n̄ rex pp festū ant

causā alia in aula mag
uile teneat cōmūnū Cu
eria tali ordine sedet ad
mensas. Primo namq;
Regis mēsa ceteris emīta
et sic locatur ut rex i sc̄p
tētrionali pte ante scđ
faciem ad meūdiem re
heat. A sinistru autē eius
scđ sit. sedet regina ma
ior prima s̄ eius uxori. Ad
dece teram u ipi sedent
filii et nepotes et qui de
imperiali eius s' papuas;
coz incise tñ s' interpos
posite a regali mensa ut
coz capita ad regis mag
pedes attingant. Reliqui
barones et milites sit
in mensis ad huc in ferō
ribus collocant. Codicis
etiam ordine a sinistru se
dent regne relique et
uxores nobilium baronum
Quibz ei princeps u k baro
sui gradus ordinem tenet
sibi et uxores eoz. Omnes
ei nobiles qui in curia co
medunt in solēmitatibus

uxores suas ad communia
ducunt. Omnes autem mense
tabit disposite sunt ut ma-
gnus Raum de loco suo
civitatis simul recubentis
videat. Denique autem in sole
nitibus eius hunc concit
maxima multitudine. Ex au-
lam regiam in aule alic
colaterales sunt in quibus
sole intare regis coedunt
quinq[ue] et libelli milia hominum
qui per eam quidem curia
regie sunt multa ex his qui
seuda tenent ab eo traxer
et regum inueniunt et ioculato-
res et minimi et hi etiam qui
localia defensio et res nonas
nunias et diuisas venient
ad regis curiam in hinc se
stuntibus. In medio in
aule regie quoddam vas
auratum ponitur vino plenum
ut praeliosa alia petaque vino
vegetis sen. dolu ut curia
mensura capies uix quod
sunt hinc inde quatuor do-
la magna de auro puris
simo immora aliquantulum

vasculo in quo unum deflu-
it de vase maiori de quo
vasis hanc in unum in uice
oculareos qui inter diuos po-
nuntur in mensis cinctorum dis-
cubentium in regali communie
heroy quibus est tante magni-
tudinis ut unum pro octo
vel decem capiat hominibus
etiam etiam in magno aureo ci-
pho bibit hinc pede et sti-
pitum auratum. Unde unius sa-
bec uasa ualoris maximi
est etiam tanta alia innume-
rabilis et estimabiles uaso-
rum aureorum et argenteorum
que in curia regis sunt ut
cuncti uidentes stupescant
et qui non uiderunt uix pos-
sunt narrantibus credere.
Cinctores in qui regi ini-
strant dum coedunt in agm
Barones sunt. Quoz quibus
sunt optum habet de deli-
catissimo panno serico ne
seruentis flatus ab eo vel
potum regis contingere
possit. Cuius autem Regis cyphu-
tenet aut bibit cuncti qui

tenent instrumenta mu-
sica assistentes regi omnia
tangunt omnesque barones et
ministri qui in aula se-
munt genuflectunt. De
cibus autem q[uod] deferruntur ad
mesam explicare non expe-
dit. quoniam unusquisque p[ro]se-
cogitare potest q[uod] in tam
magnifica curia laute
et magnifice paretur
terminato prandio surgunt
Citharedi omnes et suaves
faciunt melodias. Et per
ioculatorum et minorum ac-
nigmanticos loca et so-
latia magna sunt coram
rege et aliis qui in eius
curia comedunt. De fe-
sto magno natali regis
et de magnificencia vestrum
militum curie eius. C. xiii.

Nos et omnium tartaro-
rum die nativitatis
sue solent celebrare. Fe-
stum autem magni naam
est die xxvij. septembris
quo die maiore solemita-
tem agit q[uod] alio die ani-

excepit festinante fe-
bruario quā die tāq[ua]m
annū colunt mītu. Nē
sis cū februario apud
eos primus ē i mēsib[us]
annū. In festo iū natui
tatis sue Rex magnus
nam induit ueste au-
zen q[uod] p[ro]fiosa est supra mo-
num. V[er]a et cōt in sua
curia. Barones et milites
mūo xij milia qui dicunt
primi fideles dñi. hos os-
sili ueste secū induit q[uod]
crescentia festa celebatur
que st. ih. anno. xiiij. Q[uod]
et donat singuli festis
p[ro]ductis eorū aureas
magnum valorū et calcia
metra de camuto. filo
consuta argenteo ualde
subtiliter ita q[uod] quilib[et]
eoz in hoc regio apparatu
rex magnus esse uidet
q[uod] quis aut uestis p[ro]fiosa
fit. Vester tñ alioz mili-
tum sic p[ro]fiosa sunt q[uod] ex
eis multe excedunt ualorem
decē milii bisantini aureoz

Cap. XII. Qualiter **persona** magni kaam custoditur.

/40r/ Magnus autem kaam tenet in sua curia **stipendiariorum** equitum .xij. milia, qui dicuntur quesatam¹⁾, id est fideles milites domini. Istis militibus quatuor duces sunt prefecti, quorum quilibet tribus milibus preest. **Horum est officium personam magni kaam custodire die ac nocte, et a curia regis impensas recipiunt.** Custodias autem suas tali **con dividunt ordine**: dux unus cum suis tribus milibus tribus diebus et tribus noctibus intra palatum habitat ad regi custodiam, **alii que quiescunt**. Post tres dies succedunt alii suas custodias servaturi, et sic alternatim toto anno custodiunt. Fit autem hec custodia propter regalis magnificentie honorem, non autem quia rex aliquam metuat.

1 または quesatain/-ni<ケサタイン／ケサターニ>。コロンブス版 quesatani.

Cap. XIII. Qualiter et de **magnificentia conviviorum eius**¹⁾.

Solemnitas que servatur in conviviis regis tal' est; quand rex propter festum aut causam aliam in aula magna vult tenere convivium, curia tali ordine sedet ad mensas: primo namque regis mensa ceteris eminentior sic locatur ut rex in septentrionali parte aule sedens, faciem ad meridiem teneat. A sinistris autem eius iuxta eum sedet regina **maior** prima, **scilicet eius uxor**. Ad dexteram vero ipsius sedent filii et nepotes et qui de imperiali eius sunt prosapia, sed eorum mense tantum sunt inferius posite a regali mensa, ut eorum caita ad regis magni pedes attingant. Reliqui vero barones et milites, similiter in mensis adhuc inferioribus collocantur. Eodem etiam ordine a sinistris sedent regine relique et uxores nobilium barorum. Quilibet enim princeps vel baro sui gradus ordinem tenet similiter et uxores eorum. Omnis enim nobiles, qui in curia comedunt in solennitatibus, /40v/ **uxores suas ad convivia ducunt**. Omnes autem mense taliter disposite sunt, ut magnus kaam de loco suo cunctos simul recumbentes videat.

Semper autem in solemnitatibus huiusmodi convenit maxima multitudo. Exter aulam regiam vero **aulae alie colaterales sunt**, in quibus in solemnitate regis comedunt, quandoque .xl. milia hominum, quoniam preter eos qui de curia regis sunt, multi ex his qui feuda tenent ab eo **terrarum** et regiminum. Et ioculatori et mimi et hij etiam **qui iocoria deferunt et res novas, varias et diversas** veniunt ad regis curia in huiusmodi festivitatibus.

In medio vero aule regie quoddam vas aureum ponitur, vino plenum vel pretiosa alia potacioe, unius vegetis seu dolii vel currus mensuram capiens. **Iuxta** quod sunt hinc, inde **quatuor** dolia magna de auro purissimo minora

aliquantibus vase illo, in quo vinum **defluit** de vase maiori, de quibus vasis hauritur vinum **in urceos aures**, qui inter duos ponuntur in mensis cunctorum **discubentium** in regali convivio, quorum quilibet est tante magnitudinis, ut vinum per octo vel decem capiat hominibus. Quilibet etiam in magno aureo cipho bibit, habunte **pede et stipitem** aureum.

Sunt universa hec vasa valoris maximi. Est etiam tanta alia innumerabili et inestimabili vasorum aureorum et argenteorum, que in curia regis sunt, **ut cuncti videntes stupeant**, et qui non viderunt vix possunt narrantibus credere. Servitores vero qui regi ministrant dum comedit magni barones sunt, quorum quilibet os suum opertum²⁾ habet de delicatissimo panno serico, ne servientis flatus cibum vel potum regis contingere possit. Cum autem rex **cyphum tenet** aut bibit, **cuncti qui /41r/ tenent instrumenta musica assistentes regi** omnia tangunt, omnisque barones ministri, qui in aula serviunt, genuflectunt. De cibis autem qui deferentur ad mensam explicare non expedit, quam unusquisque per se cogitare potest quod **in tam magnifica curia** laute et magnifice preparetur.

Terminato prandio surgunt cytharedi omnes et suaves faciunt melodias, et per ioculatores et mimos **ac nigromanticos** ioci et solatia magna fiunt coram rege et aliis qui in eius curia comedenterunt.

第 12 章 マグヌス・カアンの御身はいかに警護されるか。

マグヌス・カアンはその宮廷に 1 万 2 千の雇い兵を有している。彼らはケサタンと呼ばれ、君主の忠実な兵士という意味である。これら兵士の上に 4 人の武将がいる、つまりそれが 3 千の兵を統べる。**彼らの役目は昼夜マグヌス・カアンの身を警護することで、宮廷から俸給を貰う**。彼らはその警備を次のように分かつち合う。すなわち、一人の武将が王の警護に自分の 3 千人の兵とともに三日三晩宮殿に留まり、**他のものは休む**。3 日後他のものが警護の任務を引き継ぎ、こうして 1 年中順に警備する。この警護は、王の偉大なる名誉のために行うのであって、王が何かを恐れてのことではない。

第 13 章 饗宴はいかにまたその厳肅さについて。

王の宴会において守られる嚴肅さは以下のごとくである。王が、祝祭あるいは他の事で宴会を催さんとする時、宮廷は次の順序で席に着く。すなわちまず、王の卓はいくぶんより高く、王が広間の北の部分に座り顔を南に向けるように置かれている。その左側の彼の隣には、**第 1 の大女王つまり彼の妃**が座る。右側には、息子や甥たちそれに皇統の者たちが座るが、彼らの卓は王の卓より低く置かれ、彼らの頭

が大君の足のところに来るようになっている。他の諸侯や武将たちは、やはり同じように低い卓に就く。またその左側には、他の妃や高位の君侯の妻たちが座る。こうして宮中で盛大に会食する高位の者たちは皆、宴会に自分の妻を伴う。また卓は全て、マグヌス・カアンが自分の所から皆が座っているのを同時に見渡せるように配置されている。

またこの盛大な宴に常にものすごい数の者たちがやって来る。王宮の外には他の部屋が連なっており、そこでこの王の饗宴に4万人が会食する、というのも王宮にいる者以外に、彼から土地や統治を冊封されている多数の者たちがやって来るからである。また、曲芸師や道化師、それに遊戯や珍しい様々な変わった物を持って来る者たちがこのような祝祭日に王宮にやって来る。

王宮の真ん中に、葡萄酒あるいは別の高価な飲み物のいっぱい入った、樽か桶か車ほどの大きさのさる金の壺が置かれている。その傍にはその壺よりいくぶん小さい純金の大きな桶が四つあり、その中に大壺から葡萄酒が流れ来たり、その桶から金の水差しで葡萄酒を汲み取る。水差しは、王の宴会で卓に就いた全ての者の2人の間に一つ置かれている。それらはどれもとても大きく、8人か10人分の葡萄酒が入る。またそれぞれが、金の脚と支えの付いた大きい金のコップで飲む。

これら壺は全体で莫大な価値がある。また、王宮には他にも金銀の壺が無数かつ計り知れぬほどあり、見た者は皆驚きあきれ、見たことのない者は話しても到底信じられないほどである。食事のとき王の世話をする給仕は大君侯で、給仕する者の息が王の食べ物や飲み物にかかるぬよう、皆それぞれ口をとてもしなやかな絹布で覆っている。王が杯を手に取るか飲むと、王のところにいて楽器を手にしているものは皆全て鳴らし、広間で給仕している君侯たちは皆跪く。卓に運ばれてくる食べ物については説明するのはムダであろう、かくも素晴らしい宫廷においてはいかに豪華かつ贅沢に用意されるか、誰しも自分で想像することができようからである。食事が終わると、楽士たちが皆立ち上がって快い音を奏で、曲芸師や道化師それに降神術師たちが王とその他の宮廷で食事した者たちの面前で盛大な遊戯と娯楽を行なう。

Pは、警護と祝宴の2章に分かれる。その方が収まりはよい。VAと同じく長く詳しいのは、その底本を略することなくラテン語訳したこと示す。

当該箇所：

大きい方の壺は、「樽か桶か車ほど」もある、よほど大きいのであろうが、「車ほど」とは何かそのような形だったか。その「傍」iuxtaに、それよりいくぶん小さい桶が「四つ」あり、その中に大壺から葡萄酒が「流れて来る」defluit。これで

ようやく、F以来の「来る」の謎が明らかになる。とにかく、自動的に「流れて来る」仕組みになっていた。が、どのようにかは記されていない。そこから「水差し」で酒を酌み、そして最後にめいめいが「脚と支えの付いた大きい金のコップ」で飲む。杯に付いているのは、F他の「把手」は「脚と支え」に変わった。では、これらの諸問題は、最後のRによってよく解決されるか、それともさらに混乱するか。

P:①さる金の壺 quoddam vas aureum(ワインか別の飲み物)ー**流れて**来る defluit
→②それよりいくぶん小さい四つの大きな金の桶 quatuor dolia magna de auroー
汲み取る hauritur→③金の水差し in urceos auresー飲む bibit→④**脚と支えの付いた**大きい金のコップ in magno aureo cipho habunte pede et stipitem aureum.

Capitolo 9

Della guardia della persona del gran Can, ch'è di dodicimila persone.

Il gran Can, **come a ciascun è manifesto**, si fa custodire da dodicimila cavallieri, i quali si chiamano *casitan*, cioè soldati fideli del signore: e questo non fa per paura ch'egli abbia d'alcuna persona, ma per eccellenza. Questi dodicimila uomini hanno quattro capitani, ciascuno de' quali è capitano di tremila, e ciascun capitano con li suoi tremila dimora continuamente nel palagio tre dì e tre notti, e compiuto il suo termine si cambia un altro, e quando ciascun di loro ha custodito la sua volta ricominciano di nuovo la guardia. **Il giorno certamente gli altri novemila non si partono di palagio, s'alcuno non andasse per facende del gran Can overo per cose a loro necessarie, mentre però che fossero lecite, e sempre con parola del loro capitano.** E se fosse qualche caso grave, come se il padre o il fratello o qualche suo parente fosse in articulo di morte, overo li soprastesse qualche gran danno per il qual non potesse ritornar presto, bisogna dimandar licenza al signore. Ma la notte li novemila ben vanno a casa.

Capitolo 10

Del modo che 'l gran Can tien corte solenne e generale, e come siede a tavola con tutti i suoi baroni; e della credenza che è in mezo della sala, con li vasi d'oro da bere e altri pieni di latte di cavalle e camelle, e ceremonie che si fanno quando beve.

E quando il gran Can tiene una corte solenne, gli uomini seggono con tal ordine: la tavola del signor è **posta avanti la sua sedia molto alta**, e siede dalla banda di tramontana, talmente che volta la faccia verso mezodì; e appo lui siede la sua moglie dalla banda sinistra, e dalla banda destra, alquanto più basso, seggono i suoi figliuoli e nepoti e parenti, e

altri che sono congiunti di sangue, cioè quelli che discendono dalla progenie imperiale. **Nondimeno Cingis, suo primo figliuolo, siede alquanto più alto degli altri figliuoli.** E i capi di questi stanno quasi uguali alli piedi del gran Can, e altri baroni e principi seggono ad altre tavole più basse, e similmente è delle donne, imperoché tutte le mogli de' figliuoli del gran Can e parenti e nepoti seggono dalla banda sinistra più a basso; dopo le mogli de' baroni e soldati ancora più basse, di modo che ciascuna siede **secondo il suo grado e dignità** nel luogo a lui deputato e conveniente. E le tavole sono talmente ordinate che 'l gran Can, **sedendo nella sua sedia**, può veder tutti. Né crediate che tutti segghino a tavola, anzi la maggior parte de' soldati e baroni mangia in sala sopra tapedi, perché non hanno tavole; e fuor della sala sta gran moltitudine d'uomini che vengono da diverse parti, con varii doni di cose strane **e non solite a vedersi**, e sonvi alcuni che hanno avuto qualche dominio e desiderano di riaverlo, e questi sogliono sempre venire in tali giorni che 'l tien corte bandita overo fa nozze.

E nel mezo della sala dove il signor siede a tavola è **un bellissimo artificio grande e ricco, fatto a modo d'un scrigno quadro, e ciascun quadro è di tre passa, sottilmente lavorato con bellissime sculture d'animali indorati, e nel mezo è incavato e vi è un grande e precioso vaso a modo d'un pittaro, di tenuta d'una botte, nel quale vi è il vino; e in ciascun cantone di questo scrigno è posto un vaso di tenuta d'un bigoncio, in uno de' quali è latte di cavalle e nell'altro di camelle, e così degli altri, secondo che sono diverse maniere di bevande.** E in detto scrigno stanno tutti i vasi del signore, co' quali se li porge da bere, e sonvi **alcuni d'oro bellissimi, che si chiamano vernique, le quali sono di tanta capacità che ciascuna, piena di vino overo d'altra bevanda, sarebbe a bastanza da bere per otto o dieci uomini; e a ogni due persone che seggono a tavola si pone una verniqua piena di vino con una obba, e le obbe sono fatte a modo di tazze d'oro che hanno il manico, con le quali cavano il vino dalla verniqua, e con quelle bevono, la qual cosa si fa così alle donne come alli uomini.** E questo signor ha tanti vasi d'oro e d'argento e così preziosi che non si potrebbe credere.

Item sono deputati alcuni baroni, i quali hanno a disporre alli luoghi loro debiti e convenevoli i forestieri che sopravengono, che non

sanno i costumi della corte: e questi baroni vanno continuamente per la sala qua e là, ricercando da quelli che seggono a tavola se cosa alcuna lor manca, e se alcuni vi sono che vogliano vino o latte o carni o altro, gliene fanno subito portar dalli servitori.

A tutte le porte della sala, overo di qualunque luogo dove sia il signore, stanno due uomini grandi a guisa di giganti, uno da una parte l'altro dall'altra, con un bastone in mano: e questo perché a niuno è lecito toccare la soglia della porta, ma bisogna che distenda il piede oltre, e se per aventura la tocca i detti guardiani li tolgon le vesti, e per riaverle bisogna che le riscuotino; e se non li toglion le vesti, li danno tante botte quante li sono deputate. Ma se sono forestieri che non sappino il bando, vi sono deputati alcuni baroni, che gl'introducono e ammoniscono del bando: e questo si fa perché se si tocca la soglia si ha per cattivo augurio. Nell'uscire veramente della sala, perché alcuni sono aggravati dal bere né potrebbono per modo alcuno guardarsi, non si ricerca tal bando.

E quelli che fanno la credenza al gran Can e che gli ministrano il mangiare e bere sono molti, e tutti hanno fasciato il naso e la bocca con bellissimi veli overo fazzoletti di seta e d'oro, a questo effetto, acciò che il loro fiato non respiri sopra i cibi e sopra il vino del gran Can. E sempre, quando il signor vuol bere, subito che 'l donzello glielo appresenta si tira adietro per tre passa e inginocchiasi, e tutti i baroni e altre genti s'inginocchiano, e tutte le sorti d'instrumenti che ivi sono in grandissima quantità cominciano a sonare fin che lui beve, e quando ha bevuto cessano gl'instrumenti e le genti si levano; e sempre quando beve se gli fa questo onore e riverenza. Delle vivande non si dice, perché ciascuno deve credere che vi siano in grandissima abondanza; e non è alcun barone che seco non meni la sua moglie, e mangiano con l'altre donne. E quando hanno mangiato e sono levate le tavole, vengono in sala molte genti, e tra l'altre gran moltitudine di buffoni e sonatori di diversi instrumenti e molte maniere d'esperimentatori, e tutti fanno gran sollazzi e feste avanti il gran Can, laonde tutti si rallegrano e consolansi. E quando tutto questo si è fatto, le genti si partono e ciascuno se ne torna a casa sua.

(ww2, bibliotecaitaliana.it より)

RII9 一万二千人からなるグラン・カンその人の護衛について。

グラン・カンは、誰にも公然であるごとく一万二千の騎兵に自分を護衛させており、彼らはカシタンつまり君主の忠実な兵士と呼ばれる。といつてもこれは誰かを恐れてのことではなく、その偉しさのためである。これら一万二千人には四人の長がおり、それぞれ三千人の長で、各長はその三千人と共に三日三晩ずっと宮殿に詰め、その期間が終わると別の隊長と交代し、彼らのそれぞれが自分の番を果たすとまた新たに警護が始まる。日中はもちろん残りの九千人も宮殿を後にすることはないが、グラン・カンの用事とか自分たちに必要なことで、ただし正当なものでなければならぬが、誰かが出かける場合は別で、しかも必ずその長の許可を必要とする。また何か重大事の場合、例えば父か兄弟か親族の誰かが危篤だとか、あるいは何か大きな災難が起こってすぐ戻れないといった場合は、君主に許可を願い出なければならない。しかし夜は、この九千人は家に帰ってよい¹⁾。

1) V「夜も家に帰らない」[Moule:217]。

RII10 グラン・カンが厳肅な大宴会を催すやり方について、いかに家臣皆と共に食卓に就くか。飲むための金の壺その他馬やラクダの乳を満たした壺を載せた広間の中央にある食器台について、飲むとき行われる儀式について。

グラン・カンが厳肅な宴会を催すとき、人々は次の序列で席に着く。君主の卓はとても背の高い椅子の前に置かれており、彼は北側に座り、したがって顔を南に向ける。その隣は左側に妻が座り、いくぶん低くなっている右側には彼の子・孫・親族・その他血縁の者たち、つまり皇族の家系の者たちが座る。もっとも、長子チングスは他の息子たちよりいくらか高いところに座る。彼らの頭はほとんどグラン・カンの足元と同じ高さになる。他の重臣と君侯たちはさらに低い別の卓に座り、女性も同様で、つまりグラン・カンの息子・親族・孫たちの妻は皆左側のさらに低いところに座る。ついで家臣と武将の妻はさらに低いところに座る。こうして各人がその位階と権威に応じて自分に定められた然るべき場所に座るのである。食卓はこのように配置されているから、グラン・カンは自分の席に座ったまま皆を見渡すことができる。といつても、皆が卓につくと考えてはならず、武将や家臣の大部分は、卓がないから広間の絨毯の上で食べる。また広間の外には、見たこともないような珍しい様々な贈り物を携えた、いろいろな所からやってきた多数の人々があり、その中にはかつて何らかの権限をもらったが再びそれを得たいと望んでいる者たちがいて、彼らは宴会が催されたり婚礼がある日にたいていつもやって来る。

君主が卓につく広間の中央には、四角い櫃のように造られた大きく豪華でとてもきれいな造作物が一つあり、各辺三パッサ、金箔を塗ったとてもきれいな動物の彫刻が細かく施され、真ん中に穴が開いていてそこに花瓶のような、樽ほどの容量の

大きい高価な壺¹があり、その中に酒が入っている。また、その櫃のそれぞれの隅に桶ほどの容量の壺が置かれてあり、その一つには馬乳がもう一つのにはラクダのがというふうに、様々な飲み物の種類によって別のが入っている。この櫃の中には君主の壺がすべて置いてあって、それで飲み物が配られるのであるが、そのいくつかはとても美しい金製で、ヴェルニク²といい、それぞれ酒か別の飲み物がいっぱい入っていて、八人か十人で飲むのに十分な容量である。卓についた二人毎に、酒のいっぱい入ったヴェルニクがオッバ³とともに一つ置かれ、オッバは把っ手の付いた金杯のように造られており、それでもってヴェルニクから酒を酌んで飲み、これは女性にも男性と同じようにする。この君主が極めて高価な金銀の杯をどんなにたくさん持っているかは、とても信じられないくらいである。

またいく人かの家臣には、そこにやってきたが宮廷のしきたりを知らない他国者を然るべきふさわしい場所に案内する役目が委ねられている。これら家臣は、広間の中をたえずあちこち歩き回り、席に付いている者に何か足りないか尋ね、もし酒か乳か肉かその他何か欲しがっている者がいれば、すぐさまそれを給仕たちに運ばせる。

広間、あるいはどこであれ君主のいる所の全ての扉には巨人のような大男が二人、一人はこちら側もう一人はあちら側に棍棒を手にして立っている。これは、誰であれ扉の敷居に触ることは御法度で、足をその向こうに伸ばさなければならぬからで、もし偶然にせよそれを踏むと、かの番人がその者の衣服を剥ぎ取り、それを返してもらうには罰金を払わなければならない。衣服を剥ぎ取らない場合は、然るべき数の棒打ちを加える。しかし、この決まりを知らない外国人がいる場合は、いく人かの家臣がいてそのしきたりを教えて警告する。こうするのは、もし敷居に触ると悪い前兆と見なされるからである。広間を出るときには実際は、何人かは飲んでもうろうくなっているから全く注意を払うことができず、こうした法度はうるさく言われない。

また、グラン・カンのために毒味しその飲食を給仕する者たちは数多く、皆絹と金糸のとても綺麗な紗か布で鼻と口をくるんでいるが、これは自分の息がグラン・カンの食べ物や飲み物の上にかかるないようにするためである。また君主が飲みたいときは、いつも小姓がそれを差し出してすぐ三歩後ろに下がって跪く。すると家臣と他の人々も皆すぐ跪き、ものすごい数のあらゆる種類の楽器が、彼が飲むまで鳴り始め、飲むと楽器がやみ、人々は身を起こす。彼が飲むときはいつもこの榮誉と敬意を彼に表わす。料理については、あふれるほどあるのは誰にとっても疑うまでもないことだから、何も言うまい。妻を伴わない家臣は一人とてないが、彼女らは他の女性たちと一緒に食べる。食べ終わって卓が片付けられると、たくさんの人たち、とりわけ多数の道化や様々な楽器の奏者やいろいろな曲芸師たちが広間にやってき、皆グラン・カンの前で愉快なことを繰り広げ、こうして皆楽しんでくつろ

ぐ。全て終わると人々はそこを後にし、皆それぞれ自分の家に帰る。

1) pittaro : ヴェネト方言 pitér<花瓶>より [Milanesi:171]。 2) vernique : 把手のないニスあるいは金を塗った壺 [Milanesi:171]。 3) obba : coppe<杯>の誤読 [Milanesi:171]。

ケシクテンの勤務細則やいわゆる敷居の禁則等、おそらく事実に即すると思われる長文の新たな記事が見えるが、それらが元からあったかそれとも後からRに加えられたのかを含めて、今回は取り上げない。

当該箇所、搔い摘むと：

「広間の真ん中に四角い櫃のよう造作物が一つあり、各辺三パッサ、その真ん中に穴が開いていてそこに大きい甕があり、酒が入っている。その櫃のそれぞれの隅に壺が置かれていて、一つには馬乳もう一つにはラクダの乳等、種類によって別のが入っている。櫃の中には壺が置いてあり、金製でヴェルニクと呼ばれ、それぞれ酒か別の飲み物が入っている。卓についた二人毎にヴェルニクとオッバ（把っ手の付いた金杯）が置かれ、それでヴェルニクから酒を酌んで飲む」

R：①大きい甕（酒）—×→ ②壺（櫃の隅）（馬乳・駱駝乳等）③金の壺ヴェルニク（櫃の中）（それぞれ別の飲み物）—酌む→ ④オッバ（把っ手の付いた金杯）

これで、これまでの版の「角」とか「傍」とかの謎は解消する。人工的に作られた四角い大きな箱／櫃があり、その真ん中に穴が開いており、そこに酒の入った大甕が据えられていたのである。「角」とは、その箱のことであった。一辺「3 パッサ」約 4.5m、話半分としても巨大である。そして、その箱の各隅に壺が置かれていて、馬乳や駱駝乳等、別々のが入っている。しかし、その真ん中の大甕と各隅の壺の飲み物の繋がりの説明はない。真ん中の大甕から角の壺に飲み物が、F 他「来る」P「流れて来る」等の語はない。

その後の、それらの壺とヴェルニクや金杯との関係も曖昧である。箱の「中」には壺（おそらく「隅」のとは別の？）が入っていてヴェルニクと呼ばれ、それぞれ酒か別の飲み物が入っている、とある。そしてそこから杯（オッバ）で酒を酌んで飲む。これらはさておくとして、最初の大甕と各隅にある壺の関係はやはり謎のまま残る。中央の大甕は、サイズは記されていないが、もし下の台の箱が一辺 3 パスだったとすれば、それに見合った高さ、おそらく 2~3m はあったと想像される（P の「車ほどの」はこのことと関係があるか？）。そこから誰か給仕が酒を酌んで角の壺、これもそれなりの大きさがあって持ち上げるのは不可能だったであろう、に移すのは大変な労力を必要とし、宴会中に

そうした作業を行うのはムリか興ざめだったに違いない。

とすれば何らかの形、大きな甕や壺によくみられるごとく、上辺に龍か何かの吐出し口があつてそこから飲み物が下の桶に流れ落ちていたか、あるいはどこかで管か何かで繋がつており、そこから角の壺に飲み物が自動的に流れ来るようになつていたのではないか。サイフォンの原理を使えば、簡単なことだったであろう。それが、F 他の「来る」や P の「流れて来る」に残つたのではないか。それこそがこの酒配給システム、献酌装置の核心であり、著者がこれをわざわざ詳細に取り上げたのもそのためではなかつたかと思われるからである。

しかし、龍の口から滴つてゐたり管で繋がつていれば、外から見えたはずである。ところが、F 他はもちろん P にも、どのように「流れて来る」かの説明はなかつた。これはどうしてか。その仕組みが外、つまり筆者を含む参会者、からは見えないか分からぬようになつていたからではないか。とすれば、見えないところ、すなわち四角い箱の中にその仕掛けの種が隠されていたのではないだろうか。つまり「四角い箱」とは、真ん中の大甕と角／隅の壺を載せる台であるとともに、その仕掛けを隠す囲いでもあつた。その高さ（明記はない）と広間の床下（地面から 10 パーム約 2m20cm、Ch.84 「宮殿」）の空間は、そのための装置を置き、そこに人が隠れて作業をするに十分なスペースを提供したはずである。さらには大甕そのものも、こうした装置や仕掛けを内蔵し隠す役割も果たしていたのではないかとの疑いも湧いてくる。

そしてである、この甕は 30 年後再び姿を現す。オドリクス『報告記』に次のような記事がある：

「玉座のあるその宮殿はとても大きく美しく、地面から 2 パス高くなっている……宮殿の真ん中に高さ 2 パス以上ある大きい甕があり、全体がメルディカスという一つの貴石からできている。すっかり金が巻かれており、どの角にも激しく噛み付かんとする蛇〔龍〕がいる。その甕はまた縁飾りがあり、それから大きい真珠が垂れ下がつてゐる。その縁飾りは幅約 1 スパンある。この甕には、王宮内にある管を伝つて飲み物がもたらされる。甕の傍に金の壺がたくさんあって、飲みたい者はそれで飲む」

（Ch. 26 「タイド大都」拙訳『原典中世ヨーロッパ東方記』）

オドリクスが中国にあつたのは 1323~28 年頃、これは泰定帝の宮廷と見られ、30 年以上経つてゐる。同じなのは、宮殿の真ん中に大甕があることだけで、高さ 2 パス（MP：3 パス）、貴石（MP：純金）と異なり、その甕には「王宮内にある管を伝つて飲み物がもたらされる」。また、甕の「傍」に金の壺があつて、それで

酒を飲む。つまり、飲み物は確かに「流れて来る」のであるが、それは王宮内にある「管」を伝って大甕にであって、大甕から傍か角にある小壺にではない。もし、クビライ宮廷でもこのようであったのなら、F や P の「来る」はそれを誤解したのであり、R が正しかったことになる。それにしても、もし管を伝って酒が流れ込んでいたのなら、オドリクスが観察したように、R の巨大な箱の中か地下に何か仕掛けがあるか人が隠れていて送り込んでいたに違いない。ポーロたちにそれが分からぬはずはなかったであろうが、謎のままにしておきたかったのであろうか。

実際、オドリクスには続きがあって、種明かしがされている：

「宮殿内にはまた金の孔雀がいっぱいある。誰かタルタル人が君主に何かお祝いをしたい時には、そこで手を交互に叩き、〈私はここにいると言う〉、するとその孔雀が羽を広げ、まるで舞っているかのように見える。これはしかし、悪魔の技か地下に〈隠して〉ある何かの仕掛けでするのであろう」

こうした酒の自動配給装置は、さほど珍しいものではなかった。40 年前、カラコルムのモンケの宮廷にあった「献酌の樹」が、ルブルクによって報告されている：

「大宮殿の中に乳や他の飲み物の皮袋を持ち込むのはみっともないというわけで、その入り口にパリジャンのヴィレルムス親方が彼のために一つの大きな銀の樹をこしらえた¹⁾。その根元には 4 頭の銀の獅子〔虎〕がいて、それぞれ管を一本持ち、白い馬乳を吐き出している。その 4 本の管は樹の中を通って天辺にまで導かれ、先端は下に向かって曲がり、それぞれ上に金箔の蛇が一ついていて、尾が樹の幹に巻き付いている。その管の一つは葡萄酒、もう一つはカラコスモスつまり精製した馬乳、別のはボアル〔バル〕つまり蜂蜜酒、別のはテッラキナと呼ばれる米のケルウアシアを注ぎ出す。どの飲み物にも、樹の足元の 4 本の管の間に銀の甕が用意されていて、そこに受けて貯める。樹の頂にはラッパを手にした天使が据えられ、下には穴が一つ作ってあって、その中に人が一人隠れることができる。そして管が樹の胴の真ん中を通ってその天使にまで至っている。最初はふいごを作ったが、十分に風を送らなかった。宮殿の外には飲み物が貯蔵してある部屋があり、そこに侍従たちがいて、天使がラッパを吹くのを聞くと飲み物を注ごうと待ち構えている。この樹には、銀の枝・葉・梨の実が付いている。

飲み物がなくなると、献酌侍従の長が天使に喇叭を吹くよう叫ぶ。するとそれを聞いて、穴に隠れている者が天使にまで届いている管を強く吹き、天使は喇叭を口に当てて高々と奏でる。それを聞いて部屋にいる係官たちがそれぞれ

の管に飲み物を流し込み、管を通って上と下からそこに用意された甕に流れる。献酌侍従たちがそれを酌んで宮殿の男女のもとに運ぶ」

(Ch. 30「カラコルムのマングの宮殿」拙訳『原典中世ヨーロッパ東方記』)



図 6 献酒の樹（ルブルク「報告記」ベルジェロン版想像図）

クビライ宮廷のそれは、これほど大規模でも複雑・精巧でもなかつた、つまりさほど難しい技ではなかつた。ポーロがそれが分からぬはずはなかつたであろうが、ルスティケッロが謎めいたもののままにしておきたかったか、それとも書き写される過程でこんがらがつていったか。しかしそれは、その宴の末席に連なり、その奇妙な装置、オートマティックというその仕掛けに興味を惹かれた一ヨーロッパ人によって書き止められて、700年後の今に残つたのだった。ルブルクやオドリクスもそうであったように。

Zはこの章を欠く。で念のため、Zと関係があるとされるいくつかの稿本を見ておく。

maneta p custodia ciuitatis. Sunt s' stante huncis ciuitatis late sic qd dñe ppteritce qd unaquaq; potaz eius opposita recte uide pot. Et misip' i medio ciuitatis e pallanu' magnu' m quo stat campana maxia ciuitatis Ad qualib; nō potaz ciuitatis existat calle custodes. De custodia prie p s'dne magno capitulo.

Apostolorum; ut enim magni causis reputati sunt ex militari. Et quibus in custodia tribus diebus et tribu noctibus, quoniam in die non iuste patitur pallium ibique comedunt post hunc non aliud nisi rite portidetur. Reliqui usque ad vii ipsius causa custode tota die vestiti hactenus in nocte permaneant. Et huius tales diaetas questibulum militare sicut deo datur. Quo
Vix aliquibus sententiaribus magni causis non statim in mensa iama magis tene-

*U*nusquis rindat magis quodcumque in se sit in iunctu magis circa
curia facit; tali modo tabule statim est ei alter alijs ualde setos omniq; septentona
li pte uir que apte similia statim eis pma uox et apte eius textu statim filii eius
te pressius in dno in triuq; capita eoz ad pedes puerum omniq; sibi eius nepotes et qd
p; et ipsi simili stirpe puerunt. Et apte similia, i pte simili puerat oes eoz uxores. post
eos adhuc depresso sentent alij bavones ita tis qd qd alate extro et oes eoz uxores
i pte similia s. Impatias. Est qd tabula domini i talu posita simi quidam undiq; omnia
tes h; sit maxima multa ex sala uero omni aliquo comedit. xl^o psona vix in medio sale eius
de auro maxima qd tis optendis negotiis qd e pleniu uironi. liquo aliquo bono potu. Et i xl^o
ptib; bus uasis sit ex uasapina. In quibus statim fluit tis potus et exhibetur tis in ap
pionatis aureis ornatis tuis uero illi potus quem bene suffice posset. vix ul x^o hodie
optendit. In questib; tis duco usq; tale nappa pomf; potu pleniu hoc in super qdlib; nappa
pus aureis ei manico cui quo potis ex magno alesme nappa bote possit. quidam qd omni
i pte fructu portant artu os et nappa pamoq; de senectu aut qd id fructu ne ferici

Multum dñi iustitiae laudatio: q[uod] diligebit dñs omni[s] su[us]a[m] musica i strumenta q[uod] genitio[n]e flectur ad
luteate. q[uod] agmina dñis Lublay natus e[st] xebus h[ab]entis septem. q[uod] in silencio dieo
lepmis[se] suauis festus uelut q[ui]c[que] p[er] p[ar]t[em] p[re]sumit aur. q[uod] ex diu[n]d[us] uelut m[ul]tois alib[us]
sunt p[er]sonis tantu[m] no[n] ex s[ecundu]m n[atu]r[al]is. Tantu[m] q[ui]c[que] h[ab]et. vix bona uestimenta que in q[ui]c[que]
sunt ualde ex equo q[uod] plura sunt in trinlapitibus et in gantis omniaq[ue] sicut ualde p[er]bi[us]
tuu[m] aur. q[uod] misericordia tanta amo bos xpi nobilis uestimentis stetit gantis. Econiat
filib[us] q[uod] s[e]cunda et colore h[ab]et. uite uestimentis aduelle magis causis unita. Quidam enim aliis
idoneis uestimentis. rupi silt idoneis. In die non iustitiae h[ab]uit magis causas. oes p[er]suas
regiones q[uod] auitate sub ipso exentes et maxia sun eorū p[ro]p[ter]eas p[er]temperata. siliq[ue] q[uod] f[ac]tis
ocis qui ite d[omi]n[u]m aliqd d[omi]n[u]m sperare. h[ab]et q[uod] die queat. gentium g[ra]ndes sub ipso exentes
ta tamen q[uod] yecolat te tam surracem q[uod] q[ui]c[que] p[er]iam in xris oratione vel exortat. q[ui]m uisi
d[omi]ni magni capie placat p[er]suas.

In festo Nativitatis cui libet annis. R^a p^{ro}ce^{re}ntur ad hunc am^{orem} quod est; eos mente febr. solēpne celebrat festum q^{ui} ubiq^{ue} nodant^{ur} in quo quisquis post novis uictimis uestit^{ur} alac die oec^{es} gentes frē ges p^{ri}ncipes & barones qui tenet^{ur} tunc a magno cane sil^{entio} omnis pumae ex autem agenti lapidib^{us} magnis nobilibus p^{ar}vois albis natiuū solēpna tonat eniamtes exhortato p^{ro} totū hunc grata succēde^{re} sileat p^{ri}ncipes gentes q^{ui} eū sibi duc^{unt} alba donat. Atduo q^{ui} magno can^{em} pīnante^{re} d^{icit} die equi totulis albi in matia q^{ui} urate & sili lacu die omnis elephantes magni canis qui sibi ana v. corā ipso duuit^{ur} coloptice pulchritus pāms. hanc q^{ui} singul^{are} sup cōdīcē ipsas duas plena uasib^{us} magini omnis & alijs hunc festo uelis. Sile corā magno cane truatis canelli in matia quātū ripi ex lopha bonerati q^{ui} nō hunc festo. In mane uō hac die anq^{ue} tabule pīnente oec^{es} seq^{ue} p^{ri}ncipes colpue officiales q^{ui} & p^{ri}ncipes hoīes in maria sala dñi corā ipso ordinante ouendunt cura.

71 Quomodo statur in mensa in curia *Magni Canis*.

[1] Cum aliquibus festivitatibus *Magnus Canis* curiam facit, tali modo tabule ordinantur. [2] Est enim altior aliis valde sedes domini, et in septemtrionali parte, iuxta quem (a parte tamen sinistra) stat eius prima uxor, et a parte eius dextra stant filii eius, depressius tamen domino in tantum quod capita eorum ad pedes perveniant domini, et similiter eius nepotes et quicumque ex imperiali stirpe provenerint. Et a parte sinistra, scilicet imperatricis, stant omnes eorum uxores. [3] Post hos, adhuc depressius, sedent alii barones, ita tamen quod quilibet a latere dextro, et omnes eorum uxores a parte sinistra, scilicet imperatricis. [4] Estque tabula domini in tali posita situ quod videt undique convivantes, licet sit maxima multitudo. [5] Extra salam vero domini aliquando commedunt .XLm. personarum. [6] **Et in medio sale est vas de auro maxime quantitatis competentis vegetis, quod est plenum vino vel aliquo alio bono potu; et in quatuor partibus huius vasis sunt quatuor vasa parva, in quibus continue fluit talis potus, et ex hiis trahitur in nappis maximis aureis, continentibus tantum vini vel potus quantum bene sufficere posset .VIII. vel .X. hominibus competenter.** Inter quoslibet ergo duos unum tale nappum ponitur potu plenum; habet insuper quilibet nappum parvum aureum cum manico, cum quo potum ex magno assumens nappo bibere possit. [7] Servitores eciam domini qui ferunt fercula portant circha os et nares pannos de serico et auro: quod ideo faciunt ne fercu/12/la domini inficiantur anhelitu. [8] Et dum bibit dominus, omnia simul sonant musica instrumenta seque genuflectunt omnes.

(Ramusio Project, Univ. di Venezia, virgo.univ.it/ より)

当該箇所（太字）：

「また広間の真ん中には、葡萄酒の樽ほどの大きさの大容量の金の壺があつて、それにはワインあるいは何か別の美味しい飲み物がいっぱい入っている。そして、この壺の四つの部分に四つの小さい壺があつて、その中にその飲み物が絶えず流れ込んでいる。そしてそれから、金の大きな杯に入れられるのだが、それには同時に 8 人か 10 人に十分なほどのワインが入る。したがつて、どの二人の間にも、飲み物のいっぱい入ったそうした杯が一つ置かれている。さらにそれぞれが、把手の付いた小さい金杯を持ち、それで大きな杯から飲み物を掬つて飲むことが出来る」

どのようにかは記されていないが、大きい壺から 4 つの小さい壺の中に飲み物が **continue fluit** 「絶えず流れ込んでいる」と、これまでのどの版よりも明快である。

8 V : Staatsbibliothek, Berlin, Cod. Hamilton 424.

42 Chomo el *Gran Chan* mantien la so chorte.

[1] *El Gran Chan* àno ala so varda dodexemilia homeni da chavalo, non per paura ma per gran nobeltade; et questi homeni sono apeladi in la lor lengua *Quasitan*, ch'al modo nostro vien a dir "chavalieri e fedeli del Signor". [2] Et questi dodexemilia homeni àno quattro chapetani, li quali zaschun d'esi àno treamilia homeni soto de sí; et questi treamilia homeni stano nel palazo del *Gran Chan* tre dì e tre note, e manza e beve in palazo; e chonrido 'sto tempo questi se parte e vien altri treamilia et fano la sua varda sì chomo quelli; e poi questi se parte e vien li altri treamilia, et fano el simele; et chussì fano per tuto l'ano. [3] Et oltra questi ne stano di chontinuo nuovemilia i quali non se parte del pallazo se no per servixio del *Gran Chan*, e de note non vano a chaxa. [4] Et quando el *Gran Chan* fano [50r] alguno chonvivo per alguna festa ello fano aparir la sua mensa, la qual sono più alta de tute le altre, et senta chon le spale inverso tramontana, e varda verso mezodì; et la sua prima moier senta ala parte senestra, et apreso lui tuti i fioli e nevodi del *Gran Chan* e tuti quelli dela soa progenia. [5] E li suo' zentilomeni senta ale altre tole piui basi, et chussì fano le altre done; e tute le moier deli fioli e deli nevodi senta ala senestra parte più a baso, e puo' le muier e li zentilomeni e li chavalieri senta ali suo' luogi dadi per el Signor. [6] E le tavole sono in gran quantitade e sono ben hordenade, che 'l Signor le puol veder tute. [7] **Et in mezo de questa salla, là che stano el *Gran Chan* a manzar, sono uno vassello d'oro ch'elo tien aqua e vin, sono quanto saria una bota granda; et intorno de questo vassello d'oro sono un altro vaselo pizolo d'oro in lo qual se tien vin o altro beverazo: chon quelo se inpi le chope che sono sula mensa, che sono tanto grande quanto può bever diexe homeni; e queste vien messe suxo do homeni chontrafati ch'è suxo la mensa, et chussì fano ale done.** [8] Et lo *Gran Signor* àno tanti vasseli d'oro e d'arzenzo che sono una chose mirabele et de gran vallor: nonn è nesuno ch'el podesse chreder chi no 'l vedesse. [9] Et quelli che fano la chredenza al *Gran Chan* del manzar e del bever, el naxo e la bocha de quelli sono stropadi chon fazuoli d'oro, azò che 'l fiado non li vada sule man et sul beverazo

del Gran Chan. [10] Et quando el Signor vol bever, tuti i stromenti che se trova lì sona, li quali sono in gran |50v| quantitade. [11] Et quando el tuol la so chopas in man per bever, tuti queli che sono lì se inzenochia: et questo i fano in segno de gran umilitade. [12] Et quando i àno manzado e bevudo el se lieva le tole avanti el Signor, et vieno in la sala molti zubiari et enchantadore ed altri solazi, e zaschadun de queli fano solazi e zuogi e gran feste avanti el Signor, onde la zente molto se aliegra. [13] Et fato questo tuti se parte et vano a chaxa soa chon alegreza.

(Ramusio Project, Univ. di Venezia, virgo.univ.it/ より)

当該箇所（太字）：

「また、グラン・カンが食事するときにいるこの広間の真ん中に金の壺が一つあり、大きい樽ほどの大きさで、水や葡萄酒が入っている。この金の壺の周りに別の小さい金の壺が一つあり、中に葡萄酒か他の飲み物が入っている。そこから卓の上にある杯を満たすのだが、それは 10 人が飲めるほどの大きさである。そしてこれらの杯は、卓に着いた向かい合った二人の者に対して置かれる。また、女性にもこのようをする」

大きい壺の「周り」に別の小さい壺が「一つ」あり、大きいのには「水や葡萄酒」、小さいのには「葡萄酒か他の飲み物」が入っているだけで、両者の関係は特にない。この箇所に関する限り、これまで最も崩れた版である。

VB：ヴェネツィア・コッレル博物館 Ms. Donà delle Rose 224 は、ナヤンとの戦いから大都の部全体 (Ch.81-104) を 1 章 (LXVIII) にまとめてあり、その中には当該箇所に関わる文は見当たらない。

で、瀆山大玉海はどうなったか。翡翠としては巨大であるが、実測では深さ 50 cm 余り容積約 720 リットル、小さすぎる。重さ 1.5 トン、クビライはこれを瓊華島の廣寒殿に飾っていたと伝えられ、持ち運ぶには重すぎたのであろう。それに仕掛けには適していなかった。もっとも、ポーロはこれを必ずや目にしたであろうし、お覚えの目出度さによつては、これからグラン・カンの手すから酒を賜ることもあったやもしれぬ。

(追記)

この「大甕」については、当時のいくつかの史料に記録のあることが、松田孝一氏から指摘された。ただし、酒を自動的に配給する仕掛けについては、記載がないようである。また、この「甕」に使われている F の語 peitere について、Alvise Andreose 氏の論考のあることが、馬曉林氏から紹介された。それら資料と論考を、この後に [補遺] として掲げる。

〔補遺〕

I 元朝宮廷の「大甕」について、松田孝一氏（大阪国際大学名誉教授）より下記の教示と資料の提供があった。

1) 「『元史』には「酒海」の名で記載がある。」

元史、卷八十、志第三十 30、輿服三、儀衛、殿上執事に、「酒海直漏南、酒人北面立酒海南。」（位置については 3) 参照）。

2) 「酒海に関して、陶宗儀編『南村輶耕録』卷 21、「宮闕制度」には、「酒甕、木質・銀裹（せき）の漆瓷（おう）（大きなかめ）があり、一頭の金の雲龍がそれをぐるっと取り巻いている。高さ 1 丈 7 尺（約 5.4m）あって、酒を 50 余石（5 t）ほど貯えている。象の形をした酒卓が 1 台あり、長さ 8 尺、広さ 7 尺 2 寸である（木質銀裏漆甕一、金雲龍蜿繞之、高一丈七尺、貯酒可五十余石。雕象酒卓一、長八尺、闊七尺二寸）と述べている。」（松田孝一「『事林廣記』『皇元朝儀之図』解説」森田憲司『13, 14 世紀東アジア諸言語資料の総合的研究—元朝史科学の構築のために』（平成 16~18 年度科学研究費補助金基礎研究（B）研究成果報告書）2007、45）

3) 「陳元靄『事林廣記』の元代編集版に元朝宮廷でのそれの配置図が掲載されている。」

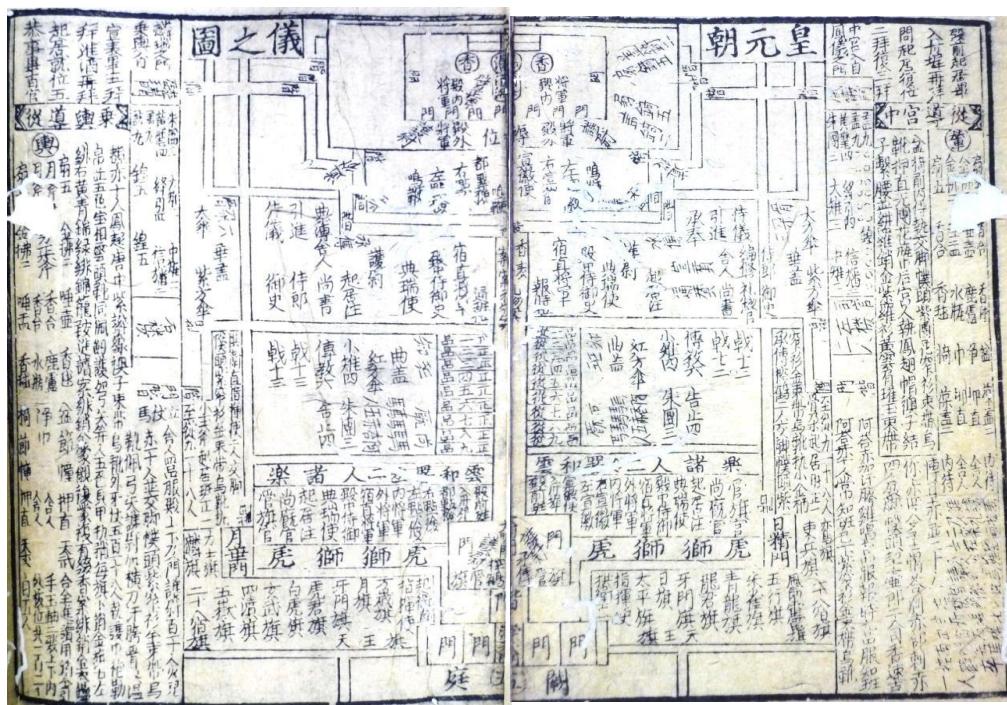


図1 陳元靚撰『事林廣記』別集、卷8「皇元朝儀之図」

(宗家旧蔵、長崎県立対馬歴史研究センター所蔵、元刊本)

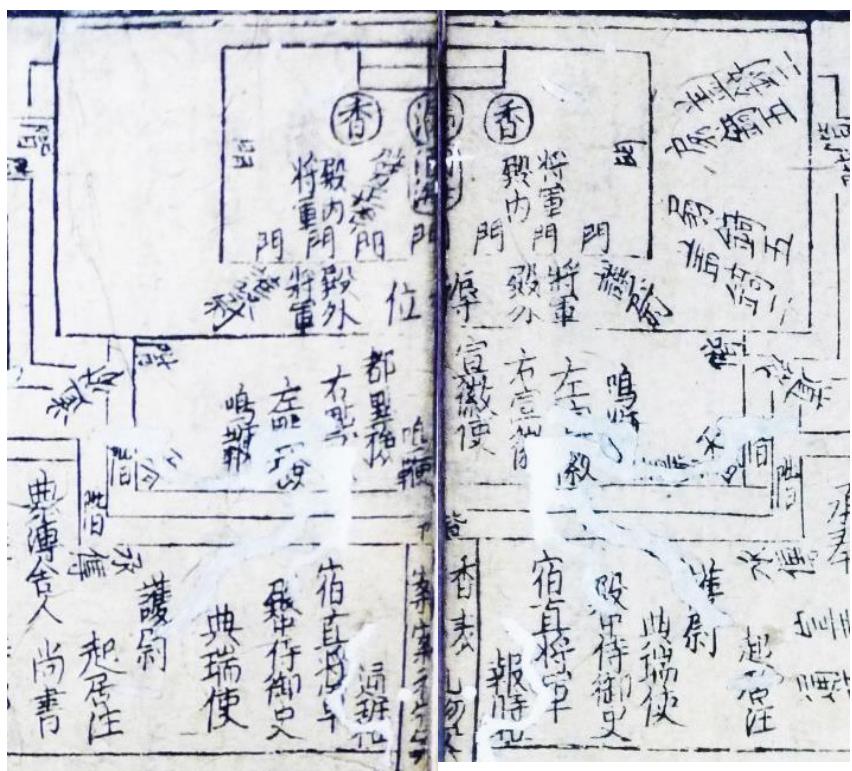


図2 大明殿内の器物・人員配置

宫殿内、中央最上部

- ・横長の「日」字：皇帝（カアン）と皇后（カトン）の御座（=御榻）の置かれる場所。

宮殿内、中央部折り目の部分、上から

- ・「漏」：漏刻（水時計）
 - ・「酒海」：酒を入れた巨大な甕
 - ・「門」
 - ・褥位：拝礼する位置

宮殿内、折り目の左、上から

- ・「香」：香炉
 - ・躰正斧：天下の不正を正す象徴
 - ・殿内將軍：宮殿内の警備長官

宮殿外、右

- ・蓋錠：天蓋を置く台
 - ・扇錠：扇を置く台

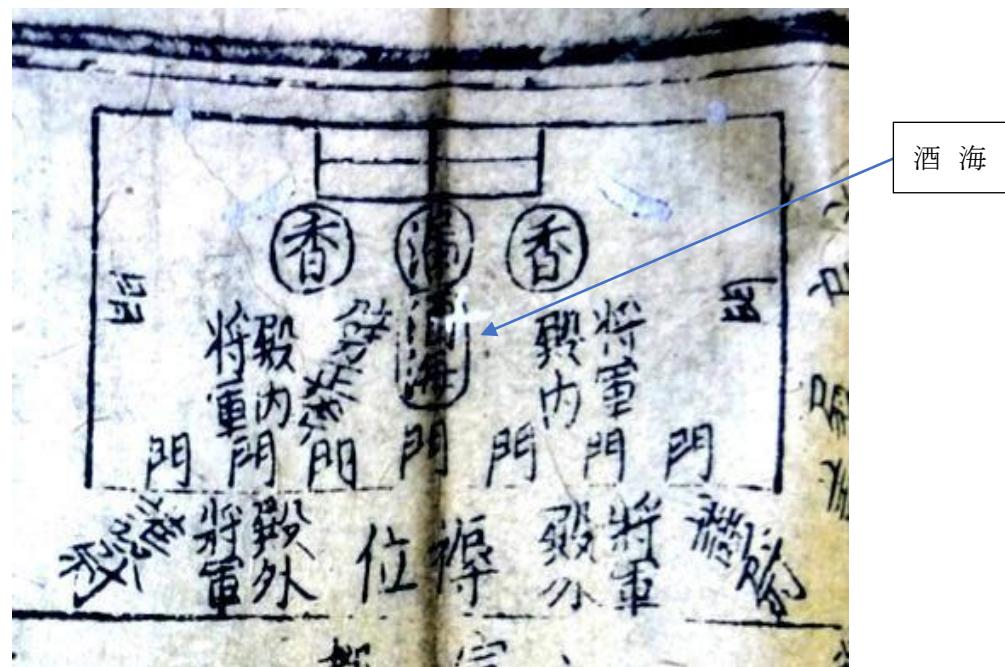


図3 同上・中央最上部

(Cf. 松田孝一「元朝宮殿の儀式「元正受朝儀」次第解説」本誌第12号収録)

II 馬曉林氏（南開大学）より、下記論文の紹介があった。筆者 Andreose 氏（ウーディネ大学）の了承を得てここに転載する（初出誌および‘Bibliography’は本誌「百万遍」第 12 号本版の同論文に添付する）。

Alvise Andreose

Su un termine poliano di origine veneziana: *peitere (Devisement dou monde, LXXXV, 11)*

Nella tradizione manoscritta del *Devisement dou monde* di Marco Polo, il manoscritto *français* 1116 della Bibliothèque nationale de France – tradizionalmente indicato con «F» – occupa una posizione di indubbio rilievo, non solo per la qualità della sua lezione, ma anche per le sue caratteristiche linguistiche¹. Insieme a un frammento di poche carte emerso in tempi recenti (siglato «f»)², si tratta dell'unico testimone dell'opera poliana a preservare l'originale veste ‘franco-italiana’ del testo. Se nel passato si è insistito sugli elementi veneti o italiano-settentrionali che, soprattutto in F, si innestano sul tessuto linguistico francese³, oggi l'attenzione degli studiosi appare rivolta in particolare a quei tratti grafici e fono-morfologici che permettono di accomunare i testimoni franco-italiani del libro di Marco Polo al quel folto gruppo di codici francesi copiati da prigionieri pisani nelle carceri di Genova sullo scorso del secolo XIII che diversi studi codicologici e filologici apparsi negli ultimi trent'anni hanno permesso di identificare⁴. Benché ormai appaia indubbio che F e f rechino diverse caratteristiche formali che rimandano all'ambiente scrittorio in cui il *Devisement* fu originariamente ideato e

¹ Benedetto 1928a, pp. XI-XXXIII; Ménard 2009; Andreose 2015b, 2016.

² Concina 2007; Ménard 2012; Andreose, Concina 2016.

³ Benedetto 1928a, p. XXX; Terracini 1933, p. 422; Kaiser 1967, pp. 36, 174-75; Gossen 1975, p. 142; Capusso 1980, pp. 35-36; Ineichen 1989; Capusso 2008, pp. 274, 285. Vd. anche Andreose 2015b, p. 272; 2016, pp. 106, 110; Andreose, Concina 2016, pp. 25-29.

⁴ Andreose 2015b, pp. 267-74; 2016, pp. 103-5, 107-10; Andreose, Concina 2016, pp. 24-32. La bibliografia sui manoscritti francesi copiati nello *scriptorium* pisano-genovese è oggi molto ampia, per cui preferisco rimandare a due lavori di sintesi: Cigni 2010; Zinelli 2015. Per altri riferimenti bibliografici, si veda, oltre ai saggi citati, Andreose 2016, pp. 105-6 n. 22.

realizzato⁵, la loro veste linguistica presenta una serie di elementi eterogenei che parrebbero risalire al processo stesso di *mise en écrit* del testo, che, come è noto, comportò la sinergia tra due personalità provenienti da domini linguistici differenti: il veneziano Marco e il pisano Rustichello. Per questa ragione, l'analisi delle diverse componenti che interagiscono nella *scripta* dei due esemplari franco-italiani del resoconto poliano si configura di assoluta rilevanza non solo per definire con maggiore precisione le caratteristiche formali dell'originale, ma anche per fare luce sul suo processo di elaborazione⁶.

Molteplici indizi avvalorano l'affermazione contenuta nelle righe iniziali dell'opera⁷ secondo cui il libro di Marco Polo sarebbe anzitutto il risultato di un atto di dettatura⁸, sebbene varie ragioni suggeriscano che Rustichello abbia avuto accesso anche a note in forma scritta che il viaggiatore gli aveva fatto avere⁹. Attraverso lo studio delle caratteristiche formali di F e f risulta possibile in alcuni casi delimitare il contributo dei due coautori alla stesura dell'opera, distinguendo il materiale linguistico di ascendenza poliana da quello ascrivibile allo scrittore pisano¹⁰. Al tempo stesso, questo tipo di analisi permette talvolta di formulare precise ipotesi sulla varietà in cui dovette avvenire la comunicazione tra Marco e Rustichello, o sulla lingua in cui il veneziano aveva vergato le proprie annotazioni di viaggio. Sotto questo profilo, un caso di forte interesse è rappresentato dalla forma *peitere* con cui, nella versione franco-italiana del testo trascritta da F¹¹, si fa riferimento a un grande contenitore per il vino ubicato nella sala del palazzo imperiale in cui il Gran Can tiene i suoi splendidi banchetti:

Et eu mileu de ceste sale, ou le Grant Sire tient sa table, est une grant *peitere* d'or

⁵ L'opera, come è noto, fu realizzata nelle prigioni di Genova nel 1298. Vd. avanti n. 7.

⁶ Bertolucci Pizzorusso 2011b, p. 86; Capusso 2008, pp. 268-69; Andreose 2015a; 2015b, pp. 274-76; 2016, pp. 102-3.

⁷ Marco Polo, *Le devisement dou monde*, ed. Eusebi 2010a, p. 3 (Prol. 4): «Le quel [Marco Polo] puis, demorant en la charchre de Jene, fist retraire toutes cestes chouses a messire Rustacius de Pise, que en celle meissme chartre estoit, au tens qu'il avoit .MCCXCVIII. anç que Jeçucrit nesqui».

⁸ Capusso 2008, p. 274; Andreose 2015a, pp. 15-23; 2015b, p. 276.

⁹ Paris 1838, pp. 355-56; Dainelli 1941, pp. 198-200; Borlandi 1962; Kaiser 1967, pp. 29, 36; Capusso 2008, pp. 273-74. Per una rassegna delle diverse posizioni si veda Andreose 2015a, pp. 8-15.

¹⁰ Ivi, pp. 15-23; Andreose 2016, pp. 102-6.

¹¹ Il passo manca nel frammento f.

fin qe bien tient de vin come grant botet; et environ ceste *peitere*, ce est en chascun chant, e<n> a une plus peitete; et de cele grant vient le vin au bevrages que sunt en celle mandre¹².

[‘E nel mezzo della sala in cui il Gran Can tiene la sua mensa, c’è una grande *peitere* d’oro puro che contiene tanto vino quanto una grande botte; e attorno a questa *peitere*, cioè in ciascun angolo, ce n’è una più piccola; e da quella grande il vino va nelle bevande che sono in quella più piccola’]¹³.

Gli altri rami principali della tradizione¹⁴ hanno perlopiù interpretato la forma *peitere* nell’accezione di ‘vaso’¹⁵. Il compendio latino L (sec. XIV)¹⁶, la traduzione toscana TA (sec. XIV in.)¹⁷ e la versione veneziana V (sec. XV)¹⁸ recano rispettivamente le lezioni *vas* (L), *vaso* (TA) e *vassel(l)o* (V)¹⁹. In modo analogo, la versione francese

¹² Marco Polo, *Le devisement dou monde*, ed. Eusebi 2010a, p. 87 (LXXXV 11); 2018, p. 107. Si vedano anche le edd. Benedetto 1928b, p. 80, e Ronchi 1982, p. 422.

¹³ Si riprende, con qualche modifica, la traduzione di Andreose 2017b, p. 78.

¹⁴ Le complesse vicende della storia testuale del *Devisement dou monde* sono state ricostruite analiticamente da Luigi Foscolo Benedetto nei prolegomeni all’edizione del 1928 (Benedetto 1928a) e poi riepilogate nelle pagine introduttive alla ‘traduzione critica’ del 1932 (Benedetto 1932b, pp. XXI-XXIII). Una sintesi aggiornata delle principali questioni relative alla tradizione del libro si può leggere in Barbieri 2004d; Gadrat-Ouerfelli 2015, pp. 5-111; Andreose 2016b. Si veda inoltre avanti, cap. 6.

¹⁵ Andreose 2017b, pp. 79-81.

¹⁶ L, 71 6: «Et in medio sale est vas de auro maxime quantitatis competentis vegetis, quod est plenum vino vel aliquo alio bono potu; et in quatuor partibus huius vasis sunt quatuor vasa parva, in quibus continue fluit talis potus» (ed. Burgio 2015). Sulle caratteristiche della famiglia L si rimanda all’analisi di Burgio, Mascherpa 2007, pp. 132-47. L’edizione critica di tale redazione è in corso di preparazione a cura di Eugenio Burgio (Buzzoni *et al.* 2016, pp. 655-60).

¹⁷ TA, 85 11: «E i·mezzo di questa sala ove ’l Grande Signore tiene corte e tavola, è uno grandissimo vaso d’oro fino, che tiene di vino come una <gran> botte, e da ogni lato di questo vaso ne sono due piccoli: di quella grande si cava vino, e de le due piccole beveraggi» (ed. Bertolucci Pizzorusso 1994, p. 132).

¹⁸ V, 42 7: «Et in mezo de questa salla, là che stano el Gran Chan a manzar, sono uno vassello d’oro ch’elo tien aqua e vin, sono quanto saria una bota granda; et intorno de questo vassello d’oro sono un altro vaselo pizolo d’oro in lo qual se tien vin o altro beverazo» (ed. Simion 2015c; si veda anche Simion 2007-2008, p. 59; Simion 2019, p. 238).

¹⁹ Non è utile al raffronto, invece, la versione ‘veneta’ – ma più probabilmente emiliana, forse bolognese – VA (sec. XIV in.) che abbrevia il passo, omettendo di tradurre il termine *peitere* e rendendo *botet* con la forma veneta e emiliana *vezia*: VA, LXVIII 12 «In mezo el luogo della gran sala se mete una gran vezia de vino d’oro fin, e quella sta senpre piena de vino over de altre dellichate bevande; e attorno a’ pe’ de quella vezia si è quattro altri menori vasieli» (ed. Barbieri, Andreose 1999, p. 176). Per l’etimologia del termine settentrionale *vez(i)a*, *vexa*, corrispondente all’it.a. *veggia* ‘botte’, cfr. *REW*, n° 9177; *DEI*, vol. V, p. 4000; Prati 1968, p. 200; Bondardo 1986, p. 176; Cortelazzo, Marcato 2005, p. 464.

Fr (o FG) ²⁰, redatta verso il 1310-1311, sostituisce la forma franco-italiana con *poterie*²¹, che in antico e medio francese, oltre al significato di ‘arte/mestiere di vasaio’²², poteva assumere anche il valore di «[t]ravail de potier, objet fabriqué par le potier, vaisselle de terre»²³. Su questa scia si colloca la traduzione italiana contenuta nel *Secondo volume delle Navigationi et viaggi* di Giovanni Battista Ramusio, uscito postumo nel 1559. In tale versione – indicata tradizionalmente con la sigla «R» –, al sintagma «une grant peitere d’or fin» di F corrisponde l’espressione «un grande et precioso vaso a modo d’un pittaro»:

Et nel mezzo della sala dove il signor senta a tavola è un bellissimo artificio grande et ricco, fatto a modo d'un scrigno quadro, et ciascuno quadro è di tre passa, sottilmente lavorato con bellissime scolture d'animali indorati, et nel mezzo è incavato et vi è un grande et precioso vaso a modo d'un pittaro, di tenuta d'una botte, nel quale vi è il vino; et in ciascheduno cantone di questo scrigno è posto un vaso di tenuta d'un bigoncio, in uno de' quali è latte di cavalle et nell'altro di camelle, et così degl'altri, secondo che sono diverse maniere di bevande²⁴.

Tralascio la serie di dettagli – probabilmente originali – trasmessi da R che mancano nel resto della tradizione²⁵, e mi limito a osservare che il temine ramusiano *pittaro* equivale esattamente alla traduzione ‘vaso’ delle famiglie Fr, L, TA, V. Si tratta dell’esito romanzo di una forma di origine greca ($\tauὸ πιθάριον$ ‘piccolo vaso per il vino’), diffusasi nella tarda antichità e penetrata in Italia probabilmente in età bizantina²⁶, che si incontra sia nelle varietà meridionali (otr. lecc. *pisàri*, brind.

²⁰ Tale redazione è indicata da Ménard con la sigla «Fr», da Benedetto con «FG».

²¹ Fr., 85 37-44: «Ou milieu de ceste salle ou le Grant Caan tient sa table est une grant poterie de fin or qui bien [tient] de vin tant comme une bouteille communal. Et en chascun [coing] de ceste poterie, si en a une mendre, si que le vin de la grant vient aus petites, qui li sont [entour] quant il veut, plaines de bons buvrages d'espices moult fins et de grant vaillance» (ed. Ménard 2001-2009, vol. III, p. 77).

²² T-L, vol. VII, col. 1655.

²³ *DMF*, s.v. *poterie*. Cfr. anche Godefroy, vol. X, p. 388; *FEW*, vol. IX, p. 267.

²⁴ Ed. Simion 2015b, II 10 6. Si vedano anche Ramusio 1559, f. 17v, e Milanesi 1978-1988, vol. III, p. 171. La versione latina Z omette tale brano (ed. Barbieri 1998a).

²⁵ Su cui cfr. Andreose 2017b, pp. 81-86.

²⁶ Kahane, Kahane 1979a, p. 743; Cortelazzo 1970, p. 186; 1989, p. 415.

*pitàri, pitàru, pidàru, tar. putàri ecc.)*²⁷, con il significato di ‘(alto) vaso di creta per olio’, sia nei dialetti veneti e romagnoli (venez. trev. bell. *pitèr/pittèr*, valsug. *pitèro*, pad. vic. poles. *pitàro*, ver. romagn. *pitàr*, ecc.)²⁸, con il significato di ‘testo, vaso da fiori’, ‘vaso di terra (cotta)’, ‘vaso di cocci’, ‘orcino per burro, strutto, cotognato o altro’, ‘orcio per l’olio o per i sottaceti’, ‘vaso ove si tiene l’acqua’, ‘cantero’, ‘pitale’²⁹. Alla luce di tali dati, l’ipotesi più ovvia è che il termine di F vada interpretato come un venetismo³⁰ avente il significato generico di ‘vaso’, ed equivalga a tutti gli effetti alle lezioni attestate nelle altre famiglie del *Devisement dou monde*. Se poi si tiene conto del fatto che, come si dirà meglio più avanti, alle varietà lagunari non è ignota la variante femminile con valore accrescitivo *pitèra* (chiogg.)³¹ – che trova rispondenza nelle forme meridionali *pitàrra* (regg., catan., licat.), *pisàrra* (cos.), *pətàrra* (luc.), *pətàrrə* (abr.) ‘grande vaso di creta per olio’³² – si può ritenere che la voce poliana indichi più precisamente un vaso di grandi dimensioni.

È possibile, tuttavia, che la forma *peitere*, oltre al valore base di ‘vaso’ o ‘grande vaso’, presenti un significato più specifico, attinto dal lessico tecnico della produzione vinicola. Nel *Livre des remembrances de la Secrète du royaume de Chypre*³³, un registro che raccoglie documenti francesi redatti a Cipro nel 1468-1469, si incontra più volte la forma *pitare* per indicare un «gros pot de terre», oppure una «grande jarre» per conservare il vino³⁴:

²⁷ EWUG, p. 401; Rohlfs 1956-1971, vol. III, p. 1036.

²⁸ Per il Veneto cfr. Patriarchi 1796, p. 238; Boerio 1856, p. 514; Nazari 1884, p. 125; Bortolan 1893, p. 208; Pajello 1896, p. 189; AIS, vol. V, c. 970; Prati 1960, p. 133; 1968, p. 133; Ineichen 1962-1966, vol. II, p. 311; Cortelazzo 1970, p. 186; 2007, p. 1018; Migliorini, Pellegrini 1971, p. 78; Rigobello 1998, p. 340; Cortelazzo, Marcato 2005, p. 338; Paccagnella 2012, p. 526. Per la Romagna, vd. Morri 1840, p. 589; Mattioli 1879, p. 476. Il termine è documentato nel latino dell’Italia nord-orientale (Sella 1944, p. 441 [Padova, 1399]), ma si incontra sporadicamente anche in testi di altre aree, cfr. Du Cange 1883-1887, vol. VI, coll. 338a (s.v. *pitharia*) e 339a (s.v. *pittarium*).

²⁹ Nel dialetto di Burano, la variante *pitè* è usata per indicare «una *Giara* o *Orcio* di terra cotta, il quale murato in un angolo della cucina e sepolto fino alla bocca nella sabbia, tiensi in molte case per custodirvi l’acqua» (Boerio 1856, p. 513).

³⁰ FEW, vol. VIII, p. 609.

³¹ Nardo 1876-1877, p. 285; Zennaro 1905, p. 28; Cortelazzo 1970, p. 186.

³² EWUG, p. 401; Kahane, Kahane 1979a, p. 743; Cortelazzo 1970, p. 186.

³³ Richard, Papadopoulos 1983.

³⁴ DMF, s.v. *pitaire*.

...nous, pour nous et pour nos hers [...], avons retefié, refermé et confermé, donné, otroié et consenti pour ledit fié a susdit sire Jeronimo Salviati et a ses hers que il a ou averai desandains de son cors de leaul mariage, les cazaus sous devizés, [...] o tous lor drois, razonns, uzages et aperthenances, en terres labourées et non labourées, en plains, en bois, en montanes, en agues courains et surdains, en abaies, en yglizes, en vignes et viniobles, en presors, en cellyers, en *pitares*...³⁵

...les desous nommés, ce est dame Catelina Miral, espouze jadis de Paou Cost, et son fils, Johan de Barzi [...] donnerent en vente toutes lor vignes que ils ont o terel de Maheta, [...] o tous lor drois, razonns, uzages et aparthenances, en bois, en montaines, en trallies, en parafguacies, en terres labourées et guastes, en arbres, en ostels, en cellier, en presor, en *pitares*, et en toutes les autres chozes que asdites vignes sont, apartiennent ou apartenir dovent...³⁶

Secondo Jean Richard, editore di tale raccolta di documenti, «[c]elliers, pressoirs et “pithaires” sont les dépendances propres à une vigne. Ces dernières sont les grandes jarres, parfois de plusieurs centaines de litres, qui se trouvaient dans les lieux d’exploitation et où le vin était conservé jusqu’à ce qu’il fût temps de le transvaser dans des “boutes” ou tonneaux et de le livrer aux acheteurs, ou de le mener au marché»³⁷.

³⁵ Richard, Papadopoulos 1983, p. 73 (il corsivo è mio). Il termine *pitare/pitaire* ricorre in vari testi franco-ciprioti del periodo 1367-1468, cfr. Richard 1950, 117-18, 133; 1962, pp. 99, 100, 143 (esempi riportati in Minervini 2012, p. 71).

³⁶ Richard, Papadopoulos 1983, p. 117 (il corsivo è mio). Cfr. anche ivi, p. 123.

³⁷ Ivi, pp. 195-96; cfr. anche Richard 1950, p. 118 n. 1; 1962, p. 19, p. 99 n. 7, p. 143 n. 4, p. 166; 1965, p. 72 n. 2. A monte del francese *pitare/pit(h)aire* potrebbe stare la stessa forma femminile con valore accrescitivo da cui derivano il chioggiotto *pitèra* e il tipo meridionale *pitàrra*, *pisàrra* ecc. Andrà rilevato che non si danno prove sicure del fatto che il termine – nell’accezione specifica di ‘grande giara per il vino’ – sia stato impiegato anche al di fuori della *scripta* francese in uso a Cipro (si veda sopra la n. 35 e avanti la n. 53). Nella versione francese (*Traité sur le Passage en Terre Sainte*) del trattato sul recupero della Terra Santa del veneziano (ma nato a Creta) Emanuele Piloti, realizzata nel 1441, si trova la forma maschile *pitier* per indicare una misura di capacità corrispondente a un vaso di dimensioni abbastanza grandi: «De l’isole de Majorque s’en tire olio en jarres, et labourage de pierres, et grans pos de pierre, et si se vent de .xij. à .xv. ducas le pitier plain» (ed. Dopp 1958, p. 146). Sempre secondo Richard 1958, p. 260, dietro tale forma si celerebbe «le mot chypriote *pitaire*», ma è più probabile che si tratti di un venezianismo (<*pitèr*>), dato che anche nel dialetto veneziano è attestato per i continuatori di πιθάριον il valore di ‘orcio/orcino per l’olio’ o di ‘vaso per conservare l’olio’ (Prati 1968, p. 133; Rigobello 1998, p. 340; Cortelazzo 2007, p. 1018; per il romagnolo, cfr. Morri 1840, p. 589; Mattioli 1879, p.

Questo particolare significato sembra adattarsi perfettamente al tipo di manufatto descritto da Marco Polo. Le fonti cinesi antiche confermano che il contenitore da cui il Gran Can e i suoi ospiti attingevano il vino era di dimensioni davvero ragguardevoli. In un testo risalente alla fine dell'epoca Yuan (1271-1368), il *Nancun chuogeng lu* (南村輟耕錄 ‘Note di Nancun a riposo dall'aratro’), completato da Tao Zongyi (陶宗儀, 1316-1403) nel 1366, viene descritta la sala del trono, il Daming dian (大明殿 ‘Sala della grande luce’). Tale sezione³⁸ dipende per larga parte da un testo più antico, il *Jingshi dadian* (經世大典 ‘Grande compendio per il governo del mondo’), una compilazione di storia amministrativa e istituzionale redatta sotto la supervisione di Zhao Shiyan (趙世延, 1260-1336) e Yu Ji (虞集, 1272-1348), che fu terminata nel 1331. Nel *Nancun chuogeng lu* si afferma che nel Daming dian

[c]’è una vasca per vino di legno verniciato con bande d’argento. Draghi e nuvole d’oro la circondano sinuosi. È alta 1 *zhang* e 7 *chi* [ca. 4 m]. Può contenere più di 50 *dan* [15 ettolitri circa] di vino³⁹.

Questa descrizione presenta significative corrispondenze con la versione ramusiana («...sottilmente lavorato con bellissime sculture d’animali indorati...»)⁴⁰. In particolare, l’altezza della «vasca» indicata nel testo cinese appare compatibile con la larghezza di cui parla la traduzione di Ramusio («et ciascuno quadro è tre passa»)⁴¹.

L’ipotesi che il vocabolo poliano *peitere* sia modellato, oltre che sul veneziano *pitèr*, anche sul francese d’Oltremare *pitare/pitaire* potrebbe essere

476). Si noti, per altro, che l’uso della forma plurale *piteri* per designare una misura di capacità è documentata in Andrea Calmo (Rossi 1888, p. 209; cfr. anche Cortelazzo 1970, p. 186; 2007, p. 1018).

³⁸ Ampi stralci di questa parte dell’opera sono tradotti in Bretschneider 1876, pp. 24-29, e De Biasio 2013, pp. 87-99.

³⁹ Riproduco la traduzione di De Biasio 2013, p. 97, *tranne che nella conversione della misura dell’altezza dal sistema metrico cinese a quello decimale* («22 metri», *ibidem*). Per questo dettaglio, la versione di Bretschneider 1876, p. 28, che parla di «17 feet», pare più corretta. Un *zhang* (丈) corrisponde a 10 *chi*. L’antico valore del *chi* (尺) oscillava tra i 23 e i 24 centimetri. La vasca, dunque, era alta circa quattro metri.

⁴⁰ Ed. Simion 2015b, II 10 6.

⁴¹ *Ibidem*. Per un confronto più puntuale tra i due testi, cfr. Andreose 2017b, pp. 81-86.

suffragata da ragioni morfologiche. Nel Veneto e nella Romagna la forma più comune è quella maschile *pitèr*, *pitàro*, *pitàr*. La variante femminile, che – come si è detto – in origine aveva probabilmente valore accrescitivo⁴², ricorre con particolare frequenza nelle varietà italiane meridionali⁴³, ma risulta del tutto sporadica in quelle venete e romagnole. L'unica area in cui è documentata parrebbe essere quella di Chioggia⁴⁴. Va rilevato, comunque, che anche il chioggotto *pitèra* – come del resto le corrispondenti forme maschili in uso nell'Italia nord-orientale – ha del tutto perduto il significato originario di ‘giara per il vino’⁴⁵, passando al valore di «grande vaso ove si tiene l'acqua»⁴⁶ oppure di «[r]ecipiente per conservare l'acqua fresca»⁴⁷.

Come ho anticipato, diversi studiosi hanno supposto che, nella stesura del *Devisement dou monde*, Rustichello non si sarebbe soltanto limitato a trascrivere ciò che Marco gli dettava, ma avrebbe anche rielaborato note che questi aveva preso durante la sua permanenza in Oriente⁴⁸. Già Luigi Foscolo Benedetto, nell'*Introduzione* alla sua fondamentale edizione critica del 1928, aveva avanzato l'ipotesi che il veneziano avesse fornito allo scrittore pisano degli appunti di viaggio scritti in quel tipo di francese che oggi si indica come ‘coloniale’, ‘levantino’ o ‘d’Oltremare’⁴⁹. Tale idea si basa principalmente sul fatto che, in un punto del resoconto, si legge la forma *guasmul* ‘figlio di matrimonio misto’, ‘meticcio’, ‘mezzosangue’, parola di origine bizantina (ó γασμοῦλος, βασμοῦλος) in uso tra i Latini del Levante⁵⁰. Del resto, il fatto che

⁴² L'ipotesi risale a Cortelazzo 1970, p. 186, che scarta l'idea di Rohlf (EWUG, p. 401) secondo cui il femminile si dovrebbe all'influsso di *giara/giarra*.

⁴³ EWUG, p. 401; Kahane, Kahane 1979a, p. 743; Cortelazzo 1970, p. 186.

⁴⁴ Si noti, a tal proposito, che nella traduzione veneziana di un documento francese redatto a Cipro nel 1465, la forma *pitare* viene resa col maschile: «et in questo giorno medemo noi, per noi et per li nostri heredi in presentia de ditta corte havemo donato, traduto et consentito in pheudo perpetuo a ti preditto Zuan Peres et a tui heredi di tuo corpo de legittimo matrimonio, li casali et prestarie li [di?] sotto nominati, [...] con tutti li loro dretti, usanze et appertinentie in terre lavorate et non lavorate, in piano, in boschi, in montagne, in acque corrente et sorgente, in giardini, in cortili, in luochi, in condutti, in fiumi, in fiumare, in abbadie, in gesie, in molini, in canneve, in torcholi, in *pitheri*, in vigne, in vignole...» (Richard, Papadopoulos 1983, p. 210; il corsivo è mio).

⁴⁵ Kahane, Kahane 1979a, p. 743; Cortelazzo 1970, p. 186.

⁴⁶ Nardo 1876-1877, p. 285

⁴⁷ Zennaro 1905, p. 28.

⁴⁸ Per maggiori dettagli su questa ipotesi si rimanda alle opere citate sopra nella nota 9. Vd. anche avanti, cap. 5.

⁴⁹ Benedetto 1928a, p. XXX.

⁵⁰ Su tale forma si vedano Du Cange 1688, vol. I, coll. 181-82; Pauthier 1865, vo. I, pp. 214-17 n. 3; Yule, Cordier 1903, vol. I, p. 292; Meyer 1890-1892, pp. 137-38; DEI, vol. I, p. 793, e vol. III, p. 1768; Cortelazzo 1970, pp. 294-96. Il termine – che nel greco medievale veniva usato per indicare i figli di matrimoni tra occidentali e donne

Niccolò e Matteo Polo avessero esercitato il commercio a Costantinopoli prima di avventurarsi per la prima volta nell'impero mongolo⁵¹ rende plausibile che Marco avesse familiarità con quella varietà oitanica che si parlava e si scriveva negli Stati franchi d'Oriente⁵². Non appare azzardato, pertanto, supporre che nella forma *peitere*, con cui, nel *Devisement*, si designa il grande contenitore per il vino del Gran Can, si sovrappongano e si combinino due apporti lessicali differenti, seppur non facili da distinguere a causa del loro etimo comune: quello del veneziano *pitèr* ‘vaso di cocci’ o più probabilmente della variante *pitèra* ‘grande giara per l’acqua’, attestata modernamente nel dialetto di Chioggia; e quello del francese coloniale *pita(i)re*, derivato dal termine greco medievale con cui – sicuramente a Cipro, ma forse anche in altre aree del Mediterraneo orientale⁵³ – si designava una grande giara destinata alla conservazione del vino.

bizantine – si continua anche in alcune aree della Sicilia e della Calabria con il valore di ‘bardotto’ (EWUG, p. 102).

⁵¹ Secondo Pauthier 1865, vol. I, p. 216 n., *guasmul* sarebbe un «mot, que Marc Pol avait sans doute appris pendant son séjour à Constantinople, ou de son père, qui y avait séjourné pendant plus longtemps, et à plusieurs reprises». Vd. anche Benedetto 1928a, pp. XXVI-XXVII, XXX-XXXI. Al soggiorno costantinopolitano di Niccolò e di Matteo Polo si fa esplicito riferimento nel capitolo iniziale del *Devisement dou monde* (ed. Eusebi 2010a, p. 4 [I 2]).

⁵² Ineichen 1989, pp. 66, 71; Bertolucci Pizzorusso 2011a, pp. 35-36; Capusso 2008, p. 274.

⁵³ Richard 1950, p. 118 n. 1. Minervini 2012, p. 71, riprendendo uno spunto di Richard, segnala che la forma femminile plurale *pitharie* viene usata da Simone di Saint-Quentin OP nel resoconto latino del suo viaggio in Oriente (1247) per indicare dei grandi recipienti pieni di oro puro liquefatto conservati nel *fortissimum castrum* di *Candelaria* (Alanya, Turchia), nel Regno armeno di Cilicia, vd. Richard 1965, p. 72.